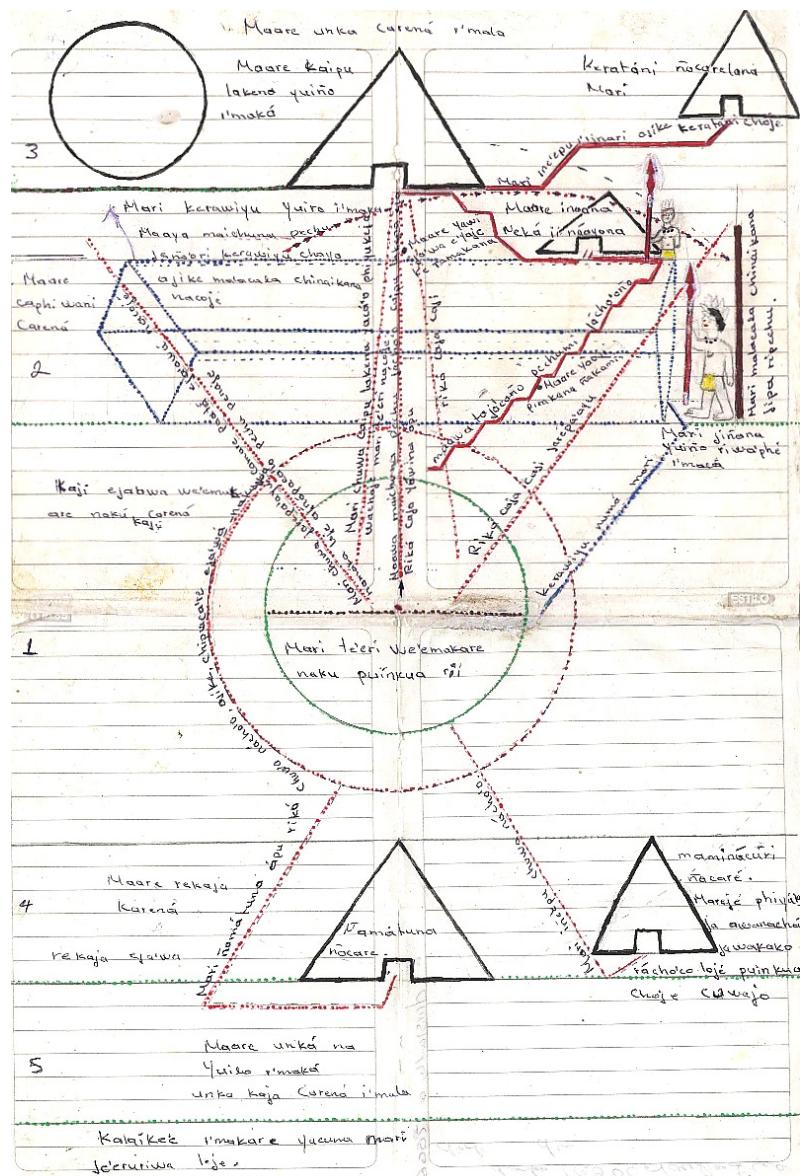


Mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje

Fermín YUCUNA

La diète et le chemin de l'apprenti chamane

Traduit et annoté par Laurent FONTAINE



Auteur : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA

Illustration : Fermín YUCUNA

Transcription yucuna et traduction en espagnol : Virgelina MATAPÍ

Édition, correction de l'orthographe yucuna, traduction française et notes : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Avec le soutien du

Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO-CNRS)

Francia

fontaine@vjf.cnrs.fr

Mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje

Kalaíke e i'má riyukuná

1. Maareya nu'maje mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje, mekeka iná i'jnaka Karipú lakena chaje, Chi'narikana chaje, eja'wá minaná chaje, iná amakaloje mekeleka weji'wakaji yuriko marí eja'wá nakú i'maká mekeka iná ña'ká meji'wakaji.
2. Júpimi wachi'na i'maño nachi'nalare, piyuke ina'uké chi'najlo marichu kaje yuriko i'maká.
3. E'iyonaja kaja ritajnako me'teni, kajaya unká yuwaná penajenami wátala ñakeji we'pikana.
4. Eyá ajopana ina'uké chapú pura'kaño kamé ijleruna ejo'okaja we'pika nachi'na puráka'lo kechami yauna ñaké kaja nayuriko nachi'na puráka'lo ja'piyajena. Ñakekaja rikapichájiko kachuwata napechu nakú.
5. Eyá jupichiyan chi'ná i'maká ñakekaja, cha'tari nawe'pika nachi'na puráka'lo i'maká, e'iyonaje júpimi marichú kaje kapicho i'maká.
6. Nachi'ná nakojeja rikapicho i'maká.
7. Marí kaje aú unká meke la'je jupichiyan yurilojla marichú kaje ja'piyá. Kaja júpimi rikapichó i'maká.
8. E kaja nayoro me'teni yáleji ja'piyajena, lawichú ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena, Chi'narikana maná ja'piyajena.
9. Eyá kamejeya, ñakekaja nayuriko nachi'ná puraka'lo ja'piyajena, e'iyonaje nalejñake pekowaka, marí kaje aú marichú kaje kapicho napechu nakú. Meyaleja rikapicho i'maká.
10. E kaja nayoro keyajupakaji ja'piyajena,

La diète et le chemin de l'apprenti chamane

Fermín (Je'rúriwa) Yucuna

Je vais expliquer comment l'on diète pour assimiler le chamanisme, et comment se passe la rencontre avec les Karipú Lakena, le Yuruparí et les maîtres de la forêt, pour apprendre à recenser et à extraire les maladies de ce monde.

Autrefois nos anciens jouissaient du pouvoir de leurs ancêtres, comme toutes les tribus héritières du chamanisme. Mais cela disparaît de nos jours, car les jeunes générations ne s'y intéressent plus.

Certaines ethnies, néanmoins, comme les Macuna et les Yauna maîtrisent encore les paroles de leurs ancêtres, même s'ils les perdent aussi peu à peu.

Les aïeux des Matapi disposaient également du pouvoir de leurs ancêtres, mais cela fait longtemps déjà qu'ils perdirent leurs chamanes.

Leurs ancêtres eux-mêmes causèrent cette perte.

C'est pourquoi les Matapi ne peuvent plus recevoir la charge d'être chamane.

Les seules charges qu'ils peuvent assumer concernent les chants, les incantations, les malocas et les rites de Yuruparí¹.

Quant aux Yucuna (*Kamejeya*), ils reçurent également les paroles de leurs ancêtres, mais à force de se maudire entre eux, leur chamanisme² se perdit également il n'y a pas si longtemps³. Il ne reste plus que les cérémonies

¹Comme il a été dit plus haut, Bonifacio et Mario Matapi ne sont pas des chamanes, mais des soigneurs (ou incantateurs).

²**Marichú kaje.** Chamanisme. Ici Fermín parle du chamanisme dans son sens le plus noble, c'est-à-dire réservé aux seuls chamanes dignes de ce nom (*lawichú*) pouvant "voir" et "voyager" dans les différents mondes, contrairement aux soigneurs (*lawichú ra'runa*).

³D'après nos informateurs, les derniers grands chamanes yucuna (*kamejeya*) seraient morts des épidémies de rougeole répandues durant la mobilisation des Indiens dans la guerre Colombo-Péruvienne (1930-1933), notamment à l'Araracuara pour construire une piste d'atterrissage.

- pají ja'piyajena.
11. Ne'iyajena kewaka we'piño me'teni.
12. Kaja rikapichako wani me'teni.
13. Eyá ñake kaja wachi'na Je'rúriwana yuriko i'maká.
14. Júpimija wale'jé marichú kaje kapicho i'maká.
15. E'yonaje Kamejeya palamani wawe'pí ejo'okaja nakaje.
16. Neká yuriño we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Kaja nayurikaloje weká Chi'narikana maná ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena.
17. Marí kaje aú kaja natamáka'a we'maka ñakejí ja'piyajena. Marí kaje aú Kamejeya kemá wanaku wapalamani neká.
18. E'yonaje ne'iyajena kemá wanaku mapeja i'makaño je'ruriwana, unká nawe'pila yuku aú nemá ñaké.
19. Aú wachi'na yuro marichú kaje ja'piyajena, kajaya pu'takaruna wachi'na i'maká.
20. Aú nayuri we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena.
21. Eyá unkajikee wachi'na i'majlá pu'takaruna, e kaja unká wayuriloja, wachi'na amákaruna ja'piyajena.
22. E kaja mapeja ka'jná wayurikojla me'teni. Pa inaana keja.
23. Marí kaje aú meyaleja marichú kaje kapichó wachi'na nakoje i'maká.
24. Marí kaje ejomi meyaleja kemachi wawe'pí piño wachi'na amakaruna chapú puraka'lo palamani Kame ijleruna.
25. Maareya kaja iná we'pikaloje iná chi'ná puráka'lo, e kaja nala'kaloje iná maná penaje.
26. Pu'takani kaji kaje, kapichakajo riká meketanaja iná i'maká ñakejí ja'piyajena.
27. E kaja iná keño'o yuwají maná la'kana, laná aú iná ipá rajñake'chu nupana, kaja na'koloje pu'takani choje penaje.
28. Kajaya iná la'á rimaná cha'tari, iná dansantes et les malocas.
De nos jours, très peu d'entre eux savent vraiment des choses.
C'est la fin de leur savoir.
De même pour les ancêtres Je'rúriwa.
- Cela fait longtemps que notre chamanisme s'est perdu.
C'est néanmoins grâce aux Yucuna que nous savons encore quelque chose.
Ce sont eux qui nous redonnèrent le pouvoir de vision de nos ancêtres, les incantations du Yuruparí et des malocas.
- Comme ils partagèrent avec nous ces choses, ils peuvent dire que c'est grâce à eux que nous en bénéficiions.
- Cependant si certains disent que nous n'avons pas de connaissances chamaniques, c'est parce qu'ils ne connaissent pas notre histoire.
Car nos ancêtres ont bien reçu ce chamanisme ; eux aussi jeûnaient ou se mettaient à la diète.
Et ils nous ont fait hériter du pouvoir visionnaire de nos ancêtres.
S'ils ne s'étaient pas mis à la diète, nous n'aurions pas pu recevoir un tel pouvoir.
- Nous serions sans rien aujourd'hui.
- Plus récemment, nos aïeux perdirent à nouveau le chamanisme.
Mais après cela, nous avons pu réapprendre le chamanisme visionnaire de nos ancêtres grâce aux Macuna.
- Si nous avons pu apprendre les paroles de nos ancêtres, c'est grâce à leurs incantations.
Et cela requiert une diète, sinon l'on meurt rapidement.
- Au moyen d'incantations, il faut commencer par traiter le jeune avec une décoction de génipa pour le laver de tout ce qu'il a mangé d'impur, avant de le mettre à la diète.
Puis on passe à des incantations plus

- patakaloje kiñaja nákaje, lawichú kaje, yuku kajemaka.
29. E kaja jipi iná i'má pajlúwaja jarechi ketana, mapeja kaji ne'má yukuna inajlo, yuku kaje, lawichú kaje kapaje noje mané maná kaje.
30. E kaja iná iphata pajlúwaja jarechi e kaja iná la'a waní namaná rejechami, kaja iná la'á eja'wá maná, Chi'narikana maná.
31. Maarejechami kaja ra'chó pu'takani wani choje, kaja ritamaka'kaloje richi'ná liya, rejena liya. Kaja unká ra'lacha nanaku.
32. E kaja iná waja kele yuwají iná yá'takaloje ríjló Chi'narikanají penaje.
33. E kaja iná waja piño riká.
34. Maarejechami iná la'ka wani rimaná rejechami.
35. Rejechami iná kemá ríjló: "Na ja'piyajena piwata yurikajo? Na keyajúpakaji ja'piyá ka'jná, lawichú ja'piyajena ka'jná, marichú kaje ja'piyá ka'jná?
36. Pu'waka mekeka richi'ná kemaka na ja'piyajena ka nawata ne'rí yuriko, e nemá inajlo: "Maríchu kaje ja'piya nuwata piyurika nu'rí."
37. E kaja iná la'a rimaná marichú kaje ewa.
38. Maareya kaja pu'taka wani kele yuwaji yuriko rejechami.
39. Maareya kaja iná i'jná Chi'narikanajlo riyükuna i'maje.
40. E kaja iná ña'a ipatú pechu ríjló, lukují kajema, lichi'pá kajema kaja, ikaja pa'ochako chi'narikana loko'pani.
41. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló:
42. "Majó nu'jicha chuchuya. Marí nuji'cha ijóló ajñakape, lukují, lichipá.
43. Iká penaje iná a'ká najló riká, e iná kemá najló:
44. "Majó ñakeji i'jnachiya nuká iyurikaloje nojló marichú kaje nápana.
- fortes pour qu'il retienne rapidement les mythes, les paroles chamaniques, etc. Durant la première année, on lui fait écouter les mythes, puis les premières petites incantations telles que celle pour soigner les piqûres de fourmi *Paraponera*. Après la première année, on passe à des incantations plus sérieuses : on réordonne le monde, et l'on prépare le rituel de Yuruparí. À partir de là, le jeune est mis encore plus à la diète, et on l'isole de ses parents et de ses frères. Il ne peut même plus aller les voir. On lui fait alors subir de rudes épreuves pour pouvoir lui montrer le Yuruparí. Et les épreuves doivent être répétées. À ce stade, les incantations sont vraiment très sérieuses. On demande au jeune : – De quoi veux-tu avoir la charge ? Des cérémonies dansantes, des soins, du chamanisme ?
- Parfois ce sont les parents qui disent ce qu'ils veulent que leur fils devienne : – Je veux que tu sois chamane, mon fils. Alors on prononce pour lui les incantations pour qu'il soit chamane. La diète est encore plus stricte.
- On informe le Grand Ancêtre Jaguar. Pour aller chez de tels ancêtres primordiaux, il faut emporter sous forme spirituelle⁴ de la coca, du tabac à inhale, un cigare. En arrivant chez eux, on dit :
- Me voici grand-père. Je t'ai apporté de la coca, du tabac à inhale et un cigare. On leur donne, puis on leur dit :
- Voilà ce qui m'amène : je souhaiterai que tu me laisses ce dont j'ai besoin

⁴**Ipatú pechu** (Yuc.). Lit. "esprit de coca". *Pechu* peut être considéré comme la forme "dite spirituelle" que prend tout élément de notre monde dans un autre monde. En mâchant de la coca dans ce monde, le chamane imagine qu'il en offre un équivalent "spirituel".

45. E Yawi Chi'narikana kemá inajlo:
46. – Pu'takani kele pi'jicha chaya majo.
47. Unká palá kaje kalé riká.
48. Kapichakojo riká, meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. E kaja iná kapicho ñákeji ja'piyajena.
49. Kaja pi'jicha ñakeji chaya, ke nemaka inajlo. Eko wayuri pijló riká.
50. Mekaje chi pikeja'a nulaké, ke nemaka inajlo. Piyaka'o nulaké, ke rimichaka.
51. E riyaka'icho, amichari kajú rakuwáchiyako, tujlá ke pají chuwá. E jimarení rakúwa'chiyako.
52. E kajú wakapá kuwi'cho eta'pá wa'té, yawiná aumaka, yawina kanare, jarepa'yú kamare, majajuri, yawai, jumichiripuku, kuya, lichipa, perí chijnemi i'michari wakapa nakú.
53. E kajú rikamare yaicháko pají chojé, perú perú ke rikamare pachiyaka. Kajaya jimarení rimichaka.
54. E kaja Yawi Chi'narikana kemá inajlo:
55. – Me kaje chaya pi'jná majó nulaké, ke rimichaka.
56. Eyá majó yuriko pe'yojo, marí unká katakajo kalé, pu'takani wani nachi'na yani kalé yuriño ñakeji ja'piyajena.
57. Eyá majo riñata nakojo kuwi'choko marí ta palani kemachi riká.
58. E'iyonaje kapichakajo kaja riká.
59. Ne'iyyajena pu'takaruna kalé yuriño ñakeji ja'piyajena.
60. Eyá unká chu ne'talo ka'jná, e kaja unká nayurilo ñakeji ja'piyá.
61. Eyá pako'la chojé yuriko i'maká, ilé ta unká pu'takani waní kalé.
62. Unká kaja kaju kalé lawichú i'malachá rinaku.
63. E kaja rimá inajlo: – Chuwa nulaké pikulá re'iya, me kaje ka piwata keja'kana.

pour former un nouveau chamane.
L'Ancêtre Jaguar répond alors :

– Ce que tu es venu chercher requière une diète.

Ce n'est pas sans danger.

Cela peut tuer très rapidement.

Mais puisque tu es venu pour ça, nous allons te confier ce que tu réclames. Que vas-tu prendre? Regarde bien, petit-fils.

Alors on regarde, et l'on voit des choses magnifiques suspendues tout autour dans la maloca.

Il y a des massues, des sièges, des manteaux magiques de jaguar, des miroirs⁵ de jaguar, des instruments pour jeter des éclairs, des gants pour retirer les maladies, des colliers de dents de jaguar, des supports à calebasse, des calebasses, des cigares, des massues ornées de plumes d'aigle.

La splendeur de ces choses illumine toute la maloca.

Le Grand Ancêtre Jaguar interroge :
– Qu'es-tu venu chercher, petit-fils ?

Ce qui est à côté de la porte arrière n'est vraiment pas un jeu, la diète est sévère pour pouvoir maîtriser cela.

Je conseille plutôt ce qui est à côté du pilier principal.

Mais c'est quand même dangereux.

Ce n'est pas tout le monde qui peut en supporter la diète.

Sans elle, il est impossible d'en avoir le contrôle.

Ce qui est à côté de l'entrée principale requière beaucoup moins de diète.

Mais cela n'a pas beaucoup de pouvoir chamanique.

Alors que veux-tu demander ?

⁵Yawina kanare (Yuc.). "Miroirs des jaguar." Il s'agit de miroirs noirs (comme les miroirs traditionnels en brai végétal), censés donner une vue nocturne et surnaturelle aux jaguars.

64. E kaja iná we'pí meke ño'peka ka kele yuwaji iná la'kare maná i'tako.
C'est alors que l'instructeur chamane doit évaluer le niveau de diète qu'est capable d'assumer le jeune.
65. E kaja ritejmú lokopa'la iná keja'a riká.
La requête doit être adaptée à sa capacité.
Et l'on répond :
– Voilà ce que je veux, grand-père.
– Bien, dit le Jaguar.
66. E kaja iná kemá rijló: – Kají nuwata chuchú.
Ce dernier sort alors un cigare puis souffle de la fumée de tabac sur l'instrument chamanique en question.
67. Ñaké iká ke Yawi Chi'narikana kemíchaka.
Et cela tombe au milieu de la maloca.
68. Iká penaje Yawi Chi'narikana ji'chaka lichipá. Riká penaje rapho'chaka kele marichuna amakarona nakoje.
– Voici le pouvoir des anciens.
69. Riká penaje ta riwitúki'cha chuuu pe'yoje pají.
70. E kaja Yawi Chi'narikana kemá inajlo rejechami:
– Nulaké, ke rimichaka. Marí kaji pheñawila amákaruna.
71. Ñaké numá pijló. Kaja pi'jná majó ñakeji chaya. Ñaké pímá ka'jnó, kele walaké pila'kare manajlo. Kaja riwata ñakeji ja'piyajena yurikano. Pu'tákani ri'majika ee kaja riyurejo ñakeji ja'piyajena.
Je te conseille, à toi qui es venu chercher cela pour notre petit-fils que tu es en train de préparer, de bien lui recommander de suivre la diète.
72. Eyá unkajikee rema'a rijló kemakana e kaja iná kapicho ka'jná unká chiyo piphá pená chojé.
Sinon il ne tardera pas à mourir avant même d'avoir terminé sa formation.
73. E kaja ikaja natachiyaka apojó riká, kajaya kejá'keja ri'michaka.
Le novice doit être isolé en raison de ce qu'il a demandé.
74. Pu'waka walaké iphajikee rená chojé e wayurejé riká ñakeji ja'piyajena.
Quand il arrivera à la fin de sa formation, nous lui laisserons ce pouvoir.
75. E kaja ikaja iná ña'a kele marichú kaji napana.
C'est alors qu'on emporte ce pouvoir chamanique.
76. E kaja ikaja iná pa'taka riká majó. E kaja iná ipháchiya riká. Kaja iná a'akaloje kele yuwaji nakoje yawi nápana.
On le ramène jusqu'ici pour lui remettre ce pouvoir de jaguar.
77. E kaja iná kemá: – Chuwa ta majó, yuwají.
On dit :
– Viens ici, petit.
78. Ñaké Chi'narikana chipuka'ka pají nakuwa, nawajáko.
Cela se fait au moment où le Yuruparí est en train de faire le tour de la maloca, en pleine épreuve d'initiation.
79. E kaja iná a'a kele yuwají nakú kele yawina arumaka, yawi kanare, jarepa'yu pechu, me'jiwakaji jña'jóna.
On donne au jeune le manteau et le miroir de jaguar, le pouvoir de jeter des éclairs, les gants pour extraire les maladies.
80. Apuchuwa iná a'a riká rinapona nakoje. Unká na amalacha.
Tout cela est placé dans son corps sous une forme spirituelle. Cela ne se voit pas.

- | | |
|--|--|
| <p>81. Rejechami kaja kele yuwaji ja'chó pu'takani waní chojé.</p> <p>82. E kaja nawajicho a'jná nañapachiyaka wajákaje ejena.</p> <p>83. E kaja iná kajwata ina'uké mekele ka wajaño kele. Eyá kele yuwají iná la'kare maná, ilé i'chiyaro pajlúwaja jarechi ketana.</p> <p>84. Rikaja kalé iná kajwata ríjló, jiña yani, kujnú, kuli'ya, walaku arení, ilé rajicha pajluwaja jarechi ketana.</p> <p>85. E kaja ri'chiyo. Unká rajñalacha ima'ani. Unká rajñalacha inaana kapiya, inaana wakapojo i'jnakaño, unká mele la'je iphalacha rinaku,</p> <p>86. Michi, unká meke la'je rajñalacha yukira kajena, mumú kajena, wawaru.</p> <p>87. Eyá walijipu je'rú amitakeja, ye'e amitake, kalapichina kajena, yajena kajena.</p> <p>88. Eyá jíñana, mamú walijipu, po'jona, kawachaphílaruna, anérina, ka'kuri, karepa, kejlépuku, wanapaná, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka.</p> <p>89. Eyá ojina, kalapichina, kapáruna, kuwajárina, pujarú, kapa'jlú, jiyarina, járana, jipuna, kechijapa, matamatá, kapiji, jímu'u, mulu, jaru, kaje maka.</p> <p>90. E kaja iná le'jó iná pe(r)ojloni apala najápata inajlo riká.</p> <p>91. Marí kele liya iná ita'o iná we'pikaloje marichú kaje penaje.</p> <p>92. Eyá rajichaka chu ima'ni e kaja iná nakú</p> | <p>Le jeune doit respecter sa diète sévère.</p> <p>Et il doit également supporter tout le rituel du Yuruparí.</p> <p>Puis l'on traite les nourritures que pourront à nouveau manger les personnes qui ont passé le rituel, tandis que le jeune doit poursuivre sa diète une année supplémentaire.</p> <p>Il doit subir un traitement spécial qui l'autorisera à consommer uniquement des petits poissons, de la cassave, de la bière de manioc, de la sauce de manioc. Avec cette diète, il ne peut rien absorber de chaud, ni manger ce qui a été touché par des femmes, ni aller là où a été une femme avec ses règles, ni se laisser approcher d'elles.</p> <p>Il ne peut pas non plus manger de la nourriture boucanée, salée, ou des larves de charançons.</p> <p>[Pas non plus] de pécari à lèvres blanches fumé, de tatou fumé, de sapajou apelle ou de toucan.</p> <p>[Ni] poisson [gras] tel que le <i>sábalo</i> frais et la <i>sabaleta</i> [<i>Brycon sp.</i>], le <i>pacú</i> coloré (« ceinturé »), <i>la palometa</i> [<i>Mylossoma sp.</i>], les « sardines de rivière » : <i>coli rojo</i> (« queue rouge »), <i>coli negro</i> (« queue noire »), <i>coli amarilla</i> (« queue jaune ») [<i>Characidae</i>], <i>wanapaná</i>, <i>el peje negro</i> [<i>Pailicea lutkeni</i>], <i>el lechero</i> [<i>Brachyplatystoma filamentosum</i>], <i>pira'ara</i>, <i>el barbudo</i> [<i>Leiarius sp.</i>], etc.</p> <p>[Ni] les animaux produisant des « ulcères » ou « gastrites »⁶ tels que sapajous apelle, singes laineux, pacas, paresseux à deux doigts, tatous de Kappler, tortues charbonnières, petites tortues de rivière, tortues arrau, tortue à tête rouge, tortue matamata, coati, singe hurleur, tamandua, tamanoir, etc.</p> <p>Il doit avoir sa propre casserole que personne ne touche.</p> <p>Telle est la diète pour apprendre le chamanisme.</p> <p>S'il mange chaud, il éprouve alors des</p> |
|--|--|

⁶ **Ojina** (Yuc.). Catégorie des animaux qu'il vaut mieux éviter de consommer sans traitement de protection, car leur viande infligerait des maux d'estomacs tels que les « ulcères » ou « gastrites ».

- kára'o, maka'ni iná taja'takano.
93. Eyá iná ajñaka chu inaana kápiya, kaja iná la'ó meji'wa.
94. Ñake kaja iná nakú kara'ko, kaja mapechuru iná la'kó rejechami.
95. Eyá inaana wakapojo i'jnakaño iphaka chu iná cha e kaja iná la'ó meji'wa rejechami.
96. E kaja nama'chare iphari iná nakú, kaja iná pechu kechíra'koloje rejechami.
97. E kaja kele yawi namakana na'kare iná nakoje, riká jácha'ro, yawina kanare ñaké kaja rapichako iná nakoje.
98. E ne'maka chu inajlo yuku unká iná patalá riká kiñaja.
99. Kaja ya iná pechu kechíra'o.
100. Jwa'tó ke mapeja iná taja'tako.
101. Eyá iná ajñaka chu amitakeja, e kaja iná la'ó meji'wa.
102. Ñaké kaja, kaja iná i'jwí itakoloje penaje. Pamá iná jlama'ta ji'chí iná cho ke.
103. Wa'tó ke unká pema'lacha kaja napecchu iná la'kó rejechami.
104. Eyá pajñaka chu yukira, e kaja kele yawina nápana jácha'ro.
105. Wa'tó ke unká meke la'je iná patala lawichú kiñaja.
106. Eyá pajñaka chu mumú, ilé ajñápajori waní riká, unká meke la'je pijapálare, unká kaja iná ama'lá rama.
107. Iná jápataka chu riká, iná ajñaka chu ka'jná riká, e kaja eja'wá miná lekare no iná pajluwalaja jeí chu.
108. Kaja iná ajñapo raú, na Chi'narikana ka'jná nori iná pajluwalaja.
109. Eyá unká kaja meke la'je iná chilákala wajákaje wakaje.
110. Eyá wawárunga ñake kaja.
111. Pajñaka chu riká, kaja ñaké kaja iná nakú kara'ka yawina kanare jácha'ro iná nakoje.
112. Unká meke la'je iná amala pala.
113. Wa'tó ke wawaru itaka iná i'jwí rijíñepé
- bouffées de chaleur et la nausée.
S'il mange de la nourriture préparée par une femme, il s'expose aux maladies. Son corps s'échauffe, il perd l'esprit et oublie ce qu'il a appris.
Si une femme avec ses règles s'approche de lui, il est en grave danger.
- Les chaleurs de cette dernière l'affectent en suscitant la confusion de son esprit. Cela salit son manteau de jaguar, et détériore son miroir de jaguar.
- Alors quand on lui raconte les mythes, il ne retient pas vite.
Son esprit mélange tout.
Et il a des évanouissements.
S'il mange boucané, il est aussi en danger.
Ses oreilles se bouchent, comme si on les avait couvertes avec des pots en argile.
Il⁷ n'entend donc plus grand-chose.
- S'il mange salé, son manteau de jaguar est sali également.
Il ne peut pas retenir vite les paroles chamaniques.
S'il mange des larves de charançon *mumú*, c'est très grave. Il ne peut ni y toucher ni en sentir l'odeur.
S'il y touche ou en mange, les maîtres de la forêt le tuent avec l'une de leur flèche, sous forme de serpent.
Ayant mangé une nourriture interdite, il peut aussi se faire tuer d'un coup par le Yurupari.
En plus, il est difficile de vomir [les larves de charançon] durant le rituel de Yurupari.
De même avec les larves de charançon *wawaru*.
S'il en mange, son corps s'échauffe, et son miroir de jaguar est sali.
- Il n'y verra plus bien.
La larve de charançon lui bouche les

⁷Le narrateur emploie différent pronoms personnels pour désigner le jeune apprenti : parfois "tu" pour mettre l'auditeur à la place de celui-ci, parfois "on" (mais il désigne plus souvent le chamane qui doit lui enseigner), parfois "il". Pour plus de clarté, nous garderons la troisième personne du singulier.

- aú.
114. Wa'tó ke unká iná jema'la rinakoje, maíchi riká kaja.
115. Kaja raí pechu jarepa'yú, iká aú rimoto'o iná nakoje yawiná lajowa.
116. Eyá iná ajñaka chu je'rú walijipu, e kaja Chi'narikana wata iná nökana, unká chu Chi'narikana nola iná, e kaja eja'wá minaná lekare no iná pajlúwalaja.
117. Eyá ye'e walijipu ñakeja kaja piño, eja'wá minaná nori iná.
118. Pachákaloji ka'jná nori iná.
119. Kaja iná ji'má patákakoloje penaje.
120. Eyá ñakeja kaja kalapichina, iná ajñaka chu ka'jná riká, na najápachiyaka ka'jná iná raú, e ñake kaja Chi'narikana wátaka iná nökana, na eja'wá minaná lekare ka'jná.
121. Eyá yaje walijipuku ñakeja kaja Chi'narikana wata iná nökana pá'yumi patari iná.
122. Eyá jíñana walijipuna, mamuna, pojona, kawachaphílaruna, anerina, ka'kúrina, karepana, kejlépuku, wanapaná, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka, ñakeja kaja eja'wa minaná noka iná, Chi'narikana ñake kaja wátaka iná nökana.
123. Eyá ojina pajñaka chu e kaja iná wo ákoloje penaje marí keja ojina nupami.
124. Eyá pají unká kaja iná ka'lá iná numá
- oreilles avec les sciures de bois de ses galeries.
En plus de devenir sourd, ses dents se gâteront également.
Car les dents de ce charançon ont un pouvoir (esprit) de foudre. C'est pour ça qu'il est né avec un manteau de jaguar⁸. S'il mange du pécarí à lèvres blanches récemment boucané, le Yurupari voudra le tuer, et si ce n'est pas lui, ce sera l'une des flèches d'un maître de la forêt. S'il mange du tatou, les maîtres de la forêt le tueront également.
Il pourra aussi mourir d'une tumeur. Ou encore voir pourrir l'un de ses pieds. De même avec le sapajou apelles, s'il les mange ou touche à leur viande, le Yurupari et les maîtres de la forêt voudront le tuer.
- Même chose avec un toucan fraîchement boucané, le Yurupari ou un maître de l'eau pá'yumi voudront se saisir de lui.
Avec les poissons interdits récemment boucanés : *sábalo* et *sabaleta* [*Brycon sp.*], le *pacú* coloré (« ceinturé »), *la palometa* [*Mylossoma sp.*], les « sardines de rivière » : *coli rojo* (« queue rouge »), *coli negro* (« queue noire »), *coli amarilla* (« queue jaune ») [*Characidae*], *wanapana*, *el peje negro* [*Paulicea luetkeni*], *el lechero* [*Brachyplatystoma filamentosum*], *pira'ara*, *el barbudo* [*Leiarius sp.*], etc., les maîtres de la forêt et le Yurupari voudront le tuer.
Et il ne doit pas manger les animaux mauvais pour l'estomac : sapajou apelle, singe laineux, paca, paresseux à deux doigts, tatou de Kappler, tortue charbonnière, *Platemys platycephala*, tortue arrau, *Phrynos geoffroanus*, tortue matamata, coati roux, singe hurleur, tamandua, tamanoir, etc. Sinon il souffrira d'« ulcères » ou de « gastrites ».
- Il ne peut pas non plus avaler de fruits

⁸Ce charançon a un aspect jaune tacheté rappelant celui du jaguar.

- choje.
125. Kána maichi riká, paru ipichi riká rapichataka iná wo iná ako'koloje penaje, ña'kú ipichi kaja riká.
126. Jima inaana pechu riká, unká iná ajma'la riká.
127. Piriyé inaana ripechu, pajñaka chu riká e kaja yawina namákana kapicho iná nakoje.
128. Eyá iná i'michaka chu inanaru wa'té ka'jná, e kaja iná pechu ja'o kawakala ako'je.
129. Kaja inaana pechuapiro'o iná kaja nakapichatakaloje iná.
130. Wa'tó ke yawina namakana kaaphi'chako iná nakoje. Wa'tó ke kele yáwina namakana pi'chako pamina chaje.
131. Kaja iná yurikoloje mapeja penaje.
132. Kaja meji'wa iná li'chako rejechami. Apú nakoje ke, apú nakoje ke, kaja rikaja kapichatari iná rejechami.
133. Marí kaje aú iná jema'a inajlo kemakana, iná kapichataka piya iná ikó, iná pechu pala ja'pí nula'ká, ñaké iná kapichataka iná ikó.
134. Eyá a'wanacha yuriko i'maká. Ñaké kaja, wanaka, jepela, mapiyé, jirí, uje, tuku, jipa, punama, mapa'á, u'walá, malakala.
135. Kaja Chi'narikana kema inajlo: – Ika'jikee itaumá chojé marí a'wanacha e kaja noproiro'jé ipechu apú chuwa, kaja rikapichatakaloje neká penaje, kajaya inaapiro'o a'wanacha.
136. E kaja ramá iná pechu ñaké kaja aú rapiro'o iná pechu.
137. Ikaja kalé palá iná ajñá, jirí, kawayá jareni, apiyé, wa'kú.
- des jardins.
- La canne à sucre gâte les dents, les bananes donnent des vers qui affectent l'estomac et font avoir la diarrhée, de même que les ignames.
- L'abiu est l'esprit d'une femme [d'un autre monde]⁹ que l'on ne peut pas manger.
- De même que l'avocat, si l'on en mange, le manteau de jaguar est perdu.
- Par ailleurs, si l'on couche avec une femme, on perd son propre esprit, car celui-ci tombe dans le monde du bas¹⁰. L'esprit de la femme le suce comme un aliment à chair molle¹¹.
- Le manteau de jaguar se perd, puis retourne chez ses maîtres.
- On se retrouve sans rien.
- Puis de maladie en maladie, on finit par mourir.
- Voilà pourquoi il faut écouter les recommandations, sans quoi alors que l'on croit bien faire, on prépare sa propre mort.
- Il y a aussi les fruits des bois : abiu sylvestre, abiu, abiu de savane, yugo, ujé, calebasses *tuku* et *jipa*¹², milpesos, inga sylvestre, *laurel*, *açai*.
- Yurupari a dit : – Si vous en avalez un, je sucerais votre esprit comme vous aurez fait avec l'un de ces fruits des bois.
- Comme pour lui l'esprit du fautif devient un fruit, il s'en délecte.
- On peut néanmoins manger du mulot, du daguet gris, du pécarí à collier, du callicèbe à fraise.

⁹ **Jima** (Yuc.). *Caimo* (Esp.Ver.). *Pouteria caimito*. L'abiu est l'apparence dans notre monde de ce qui est une femme dans un autre monde.

¹⁰ L'esprit d'un apprenti chamane a la forme d'un aliment savoureux dans un autre monde, c'est pourquoi, s'il s'expose, il peut être mangé.

¹¹ **apiro'kaje** (Yuc.). Chupar (Esp.). Absorber sans croquer, donc sans avoir nécessairement besoin de dents. Par exemple: manger des fruits à chair molle comme le abiu, le guamo, l'uva, les bananes, etc.

¹² **Jipa** (Yuc.). Calebasse non identifiée poussant dans les savanes, ou dans les palmeraies d'aguaje (esp.Ver. *cananguchal*). Son écorce contiendrait un lait ou latex, et il aurait des petits pépins comme les maracas (yuc. *la'ri*).

138. Eyá maka'phana, puturu, mami, laka, mayana, ma'are, laímami, keleja iná ajñá palá.
139. E kaja iná ichiyó pajlúwaja jarechi ketana.
140. E kaja ne'má inajlo yuku i'maká keja, lawichú kapaje noje, eya mekeka eja'wá minaná yuriko i'maká, mekeka nalekare yuriko i'maká.
141. Kaja waja iná iphachiya pajluwaja jarechi ketana, e kaja iná la'a piño, eja'wá maná kaja iná la'kaloje Chi'narikana maná.
142. E kaja iná wajá piño riká, e kaja iná amákalaje mekeka kele yuwají, e ka'jná ri'tako, unká ka'jná, e ka'jná rema'ka rijló kemakana.
143. E kaja iná amá rinapona, iná amakaloje kele marichuna amakaruna iná á'kare rinakoje.
144. Eyá iná amaka chu palá ka'jná yawi namákana, unká ka'jná rijácha'lacho, kaja ripecchu tawaicho rinakoje, e kaja iná kemá palani riká..
145. Wa'tó ke Chi'narikana pechu li'chako pu'jí. Kajaya rema'á rijló kemakana.
146. Eyá unká chu rema'lá rijló kemakana. E kaja ka'jná iná amá riká, iná amakaloje meke ka yawi namakana rinaku ra'kare rinakoje, pu'waka pamáka chu kaja rijácha'o rinakoje, kaja pu'wareni riyuriko rejechami.
147. Wa'tó ke ripecchu wajá'oka.
148. E kaja iná kemá rijló: – Unká meke wala'lá piká. Kaja unká pema'lá pijló kemakana.
149. Ñaké kaja papichata pinakoje maichú kaji napama.
150. Marí ke iná amaka unká rema'la rijló kemakana, marí kaje aú iná ka'á piyuke rinakiya iná la'kare rimana.
151. Apala rila'ó meji'wa ñakeji ja'piyajena. Apala rikapi'cho ka'jná ra'piyajena.
152. Wa'tó ke Chi'narikana yúcha'ko raú, wa'tó ke riwátaka kele yuwají kapichatana.
153. Marí kaje aú iná pa'tá rinakiya iná la'kare rimaná.
- Et aussi certains oiseaux : tocro, tinamou vermiculé, grand tinamou, agami trompette, tinamou cendré. Ainsi doit être la diète durant un an.
- On continue à enseigner au jeune les mythes, les incantations, comment les maîtres de la forêt sont apparus, et comment sont leurs armes. Au bout d'un an, on fait de nouvelles incantations pour réordonner le monde et préparer un autre rituel de Yurupari.
- Le jeune doit encore être mis à l'épreuve pour voir s'il respecte sa diète et s'il écoute ce qu'on lui dit.
- Et l'on regarde au travers de son corps pour voir comment se portent les éléments chamaniques qu'il a reçus. Si l'on voit qu'ils n'ont pas été salis, et que son pouvoir spirituel est en train de se développer dans son corps, on dit : « C'est bien ». Et le Yurupari est content car il a été écouté.
- Par contre, si le jeune n'a pas respecté les recommandations, cela se voit en regardant le manteau de jaguar qu'on lui a offert, car il est tout tâché et en mauvais état.
- Le pouvoir spirituel du jeune devient rachitique. On lui dit alors : – Nous ne pouvons plus rien faire pour toi. Tu ne nous as pas écoutés. Tu as abîmé le pouvoir chamanique que l'on avait placé en toi. Lorsque l'on voit qu'il n'a pas respecté les recommandations, on est obligé de lui retirer tout ce que l'on avait placé en lui au moyen d'incantation. Sans quoi, il pourrait tomber malade et mourir. Car le Yurupari est furieux, il veut le tuer.
- C'est pourquoi, il faut lui retirer tout ce pouvoir.

154. E kaja riyoro mapeja. Unká na riwe'pila rejechami. Il se retrouve sans rien, sans savoir.
155. Marí kaje aú iná i'ta(r)ó iná jluwá, unká ajopanajlo kalé, iná jluwa penaje, iná kánakaloje pheñawila amakaruna penaje. Voilà pourquoi on doit suivre la diète dans son propre intérêt, pour gagner le pouvoir des anciens.
156. E kaja ejo'okaja iná wajó e kaja palá iná amá kele yuwají iná la'kare maná. Ensuite l'on continue à passer le rituel de Yurupari et à prononcer les incantations du jeune.
157. Ñakeja kaja pi'michaka rijló yuku, a'jná iná ñapataka wajákajo ejena. Et l'on poursuit la narration des mythes jusqu'à ce qu'il ait terminé de passer les épreuves du Yurupari.
158. E kaja pikajwata waímana, Chi'narikana yami. Après chacun de ces rituels, l'on traite les aliments que les jeunes pourront à nouveau manger.
159. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ñakeja kaja ri'tako piño. Quant au jeune ayant reçu le pouvoir chamanique, il devra continuer sa diète.
160. A'jná pajlúwaja jarechi kétana, e kaja nephá piño pajluwaja jarechi ja'peje, e kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja iná wajácoloje piño. Et après une nouvelle année, on réordonne encore le monde pour faire un nouveau Yurupari.
161. Ñakeja kaja iná amáka kele yuwají iná la'kare maná, pu'waka i'makala ka'jná. Pamichaka rinaku kele marichú kaji nápana. On regarde encore le jeune pour voir si les éléments chamaniques placés dans son corps se développent normalement.
162. Wa'tó ke pu'jí iná pechu la'kó. Et si tel est le cas, on est satisfait.
163. Kaja pala kele yuwají i'chiyako. C'est que le jeune a respecté sa diète.
164. Wa'tó ke Chi'narikana pechú li'chako pu'jí wani. Et le Yurupari est content également.
165. E kaja ri'micha wani lawichú yukuna rijló, a'jná iná wajako ketana. On lui enseigne alors les incantations importantes jusqu'à la fin du rituel.
166. E kaja Chi'narikana pi'chó piño e kaja iná kajwata piño waimana Chi'narikana yami. Une fois que le Yurupari est reparti, l'on traite à nouveau la nourriture de ceux qui ont passé le rituel.
167. Maarejehami kaja kele yuwají iná la'kare maná, kaja pala ri'tako e kaja iná keño'o rikajwatakana yukira aú, rajñakaloje wejápajano yukira penaje, ima'ni kaje aú. E kaja rácho'koje ima'ni ja'pí penaje, kaja rilukuna'kaloje lichipá kaje, lichí kaje. C'est alors que l'on peut commencer à traiter l'apprenti chamane avec du sel¹³ pour qu'il puisse manger progressivement un peu salé et chaud, sortir en plein soleil, ou encore allumer des cigares et cigarettes.
168. A'jná pajlúwaja jarechi ketana, e kaja nephicha piño, wajákajo ja'pejé. Une nouvelle année passe, et arrive à nouveau le moment du rituel de Yurupari.
169. Maareya kaja ñaké kaja iná la'a eja'wá maná, Chi'narikana maná, kaja iná wajácoloje piño. On prononce encore les incantations pour arranger le monde et préparer le rite.
170. Maareya kaja iná la'kaloje kaaphi maná, C'est alors que l'on formule les

¹³ **Yukira** (Yuc.). Sal (Esp.). Sel commun (de mer ou de marais salant) introduit par les Blancs, à la différence du sel végétal traditionnel (*jiwi*).

- iná kajwátakaloje riká, ri'rakaloje kaaphi.
171. E kaja iná a'á rijkló wejápanoja, kaja rikeño'okaloje eja'wá amakana, apú chuwá.
172. Maareya kaja ra'koloje pu'takani chojé penaje.
173. Kaja chilákaji naku ta riká rejechami a'jná meketana ka nawajichako ketana.
174. E kaja Chi'narikana pi'chó piño. Ñakeja kaja iná kajwátoka waimana, Chi'narikana yami, e kaja kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako, kaja eja'wá e'iyowaja ri'micha chilákaji nakuja.
175. Lapiyami ri'cho eja'wá e'iyaje richilákaloko pajluwaja we'chu ketana.
176. Unká na rika'lacha rinumá chojé.
177. Unká kaja rijápalacha a'waná nakú, wichu'pe nakú.
178. Kachuwaja ra'pichaka apala rila'ó me'jiwa.
179. E kaja lainchu tuwíchiphí iná kemakana e riphicha pají choje thu ke riphichaka reta choje.
180. E kaja júpichami re pajlúwajaru phíyu'keru ripenajeyo ruká.
181. Ruká a'chari rijkló ku'jnú melanani yani, kuliya.
182. E kaja riñápachiya rajñákana, e kaja riwatáni'cha meketanaja.
183. E kaja júpichami rá'ocho. Riyá'koloje pheñawilana awa'á rema'kaloje lawichú.
184. Kaja iná la'ká rimaná wakaje iná la'a renaku.
185. Kaja nemá inajlo: "Pu'waka pamájika ee pheñawilana ajñaka nakakuwa e pácho'o naloko'pani pikakuwa ajñaje.
186. Kaja unká nemala inajlo: Chuwa ta majó pácho'o." Kaja pajluwapeja nemaka inajlo.
187. E kaja riya'ó najwa'té a'jná jenaji ke ejena.
188. E kaja ri'jná watana'je meketanaja, kaja rapókaloje pe'iyocha kamú to'kó.
- incantations du yagé (*ayahuasca*), pour que l'apprenti puisse en boire. Au début, on lui en donne peu, et progressivement pour qu'il puisse commencer à voir le monde par sa pensée.
- Il est remis à une diète très stricte.
- Il passe alors son temps à vomir jusqu'à la fin du rituel.
- Une fois le Yurupari reparti, on traite encore la nourriture des novices, tandis que l'apprenti chamane devra poursuivre sa diète et rester dans la forêt.
- Dès le matin, il doit partir en forêt pour vomir toute une journée.
- Surtout, il ne doit pas avaler de fruit. Ni même en toucher l'arbre ou la feuille.
- Il doit donc marcher lentement et prudemment pour éviter de s'exposer au danger.
- Il revient seulement à la tombée de la nuit, pour s'affaler dans son hamac sans dire un mot.
- Une vieille femme est alors désignée spécialement pour lui préparer sa nourriture.
- Elle lui donne un fin morceau de galette de pur amidon de manioc, et de la *caguana* [bière de manioc].
- Une fois qu'il a mangé, il se repose un moment.
- Puis il se lève pour aller s'asseoir à côté des anciens et écouter les paroles chamaniques.
- Quand on prononce les incantations de son apprentissage, on le prépare à cela.
- Les anciens lui disent : 'Si tu vois les adultes mâcher la coca, tu dois aller en mâcher avec eux.'
- Ils n'insisteront pas en disant : 'Sors de là, viens ici'. Ils ne lui disent qu'une seule fois.
- Alors il s'assoit avec eux jusqu'à minuit.
- Ensuite il va se reposer un moment, et se relève vers deux heures et demie du matin.

189. E kaja ri'jná a'pitaje, kaja richila'kaloje penaje. Il va alors se baigner et vomir.
190. A'jná jareni keño'ka witukakaji e kaja rácho'o junapiya. Il sort de l'eau vers trois heures du matin.
191. E kaja ripa'o. Chi'lake pají kopeje. Unká rimujlúka'la pají chojé. Puis il revient et s'assoit à l'extérieur de la maloca. Il ne peut pas y rentrer.
192. Kaja luichipika iná amaka panakojecha ejechami kaja rimujlúicha piño eja'wá e'iyaje. Au crépuscule, il retourne dans la forêt.
193. E ñake kaja richiláki'chaka. Et il recommence à vomir.
194. Kaja ikaja rijápaka'la i'micha a'jná pajluwaja jarechi ketana. Tel est son travail durant un an.
195. E kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja rila'kaloje piño Chi'narikana maná. Puis on arrange à nouveau le monde pour un autre rituel de Yurupari.
196. Kaja nawajákoloje piño e kaja nawajicho meketanaka iná a'ka rená ketana iná wajako. Et les jeunes passent encore l'initiation jusqu'à la fin du rituel.
197. E kaja iná amá piño kele yuwají iná la'kare maná. Meke ka'jná ri'tako e ka'jná rema'ka rijló kemakana. On regarde à nouveau le corps du jeune que l'on a préparé au chamanisme pour voir s'il a bien suivi la diète et écouté les recommandations.
198. E kaja iná la'a piño kaaphi cha rijló, iná a'kaloje inuma riká, ri'rákaloje riká penaje, riká pechuna chu ramákaloje eja'wá penaje. On prononce encore les incantations du yagé, pour lui en faire boire et qu'il puisse voir le monde par sa pensée.
199. E kaja nañápachiya wajákajo. E kaja iná keño'cha waimana kajwátakana mekele ka neká wajaño iná wa'té. Après le rituel de Yurupari, on traite encore la nourriture des adolescents et des hommes qui les ont initiés.
200. Eyá kele yuwají iná la'kare maná, ri'makala ri'chiyako piño. Quant au jeune que l'on a préparé au chamanisme, il poursuit sa diète.
201. Marí kaje aú ne'iyajena kero'o kajrú waní iná i'tako. E'yonaje unká iná e'lotala iná pechuwa. Beaucoup ont peur d'être soumis à une telle diète, mais il ne faut pas se décourager pour autant.
202. Kaphi iná la'ka iná pechuwa. Il faut savoir fortifier son esprit.
203. E kaja ri'chiyo piño ñakeja kaja pajluwaja jarechi ketana. Et une nouvelle année de diète passe.
204. E kaja nephicha piño rená chojé, e kaja iná la'a eja'wá maná pila'kaloje piño Chi'narikana penaje. Arrive encore le moment d'arranger le monde pour faire un rituel de Yurupari.
205. Kaja iná wajakoloje piño. Maarejechami kaja iná wajaka piño kele yuwají iná la'kare maná. Durant le rite, on fait encore passer les épreuves au jeune apprenti.
206. Ñakeja kaja iná amá piño riká mekeka ri'tako ñakeji ja'piyajena. On regarde encore son corps pour voir comment il a suivi la diète.
207. Maarejechami unká meke la'je rika'lajla na rinuma choje. Il ne peut toujours rien avaler.
208. Kaja nejlú chuwa namicha riká rejechami. Apalaya rika'a rinuma choje na a'wanacha ka'jná. Unká meke la'je rajñálacha nakaje. On l'a vraiment à l'œil. Des fois qu'il s'enverrait en douce un fruit de la forêt...

209. Kaja ya yewichaja riñapichaka maarejechami, kaja kapichakajo kemachi riká.
210. Wejapaja ka'jná iná ka'ká iná numá choje e kaja iná kapicho rejechami.
211. Marí kaje aú iná amá pala iná la'kare maná, apala rikapi'cho a'jná iná wajako ketana
212. E kaja ñákeja kaja iná kajwataka neká Chi'narikana yami, eya kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako piño.
213. Maareya kaja iná kemá kele yuwajijlo iná la'kare maná: "Chuwa pi'majika nujwa'té iyamata keri ketana."
214. Kaja iná amakaloje kewaka wani ta ri'tako.
215. E kaja ñákeja kaja piño iphichaka piño pají choje.
216. E kaja jenaji ke ri'jicha a'pitaje.
217. Maarejechami kaja iná kemaka Kajyuwakajlo rijwa'té ke richira'akoloje penaje kaja rapátakaloje riká a'pitaje.
218. Apala unká ri'jnála a'pitaje ka'jná. Unká ka'jná richiláka'la ka'jná.
219. E kaja Kajyuwaka waka{ra}'a tejmuji richila'ka.
220. Eyá unká chu rapola kiñaja ka'jná e kaja rapota kiñaja ka'jná. E kaja rapota riká pajluwapeja.
221. Eyá unká chu rapola e kaja kele Kajyuwaka ka'á iná wichá jamaká chiyá, e rito'ta ña'rí riwajlé chu.
222. E ka'nó pijnúcha pinakiya.
223. E ra'ta iná nakú ají piyuké iná nakuwa.
224. E kaja lainchú ka'lá riphichaka pají chojé. Iká penaje thu, ke piphichaka jamaka choje.
225. E kaja pajluwajaru piyukeru a'chá ku'jnú melanani itu'rú.
226. Ripataka ku'jnú rejenaja rajñá riká ríjlupemi pika'a.
227. Iná wataka chu piyukeja rajñákana e pipa'ta wichu'pi aú riká.
228. E kaja piñápata chu rajñákana, e piwatana'a meketanaja e kaja lapichami e kaja iná kemá chuwa majó pácho'o.
- Comme il est sur le point de terminer sa formation, il est encore plus fragile.
- Au moindre fruit qu'il pourrait avaler, c'en est fini pour lui.
Donc il faut vraiment s'en occuper pour éviter cela jusqu'à la fin du rituel.
- Après, on traite à nouveau la nourriture, tandis que le jeune reste encore à la diète.
Puis on lui dit : 'A présent, tu vas rester deux mois avec moi'.
- Et cela pour voir s'il a vraiment respecté la diète.
Il revient toujours de la même façon à la maloca.
Puis à minuit, il doit aller à l'eau.
On dit alors à Kajyuwaka, l'aîné Yurupari, de le lever et de l'accompagner pour aller se baigner.
Des fois qu'il n'aille pas à l'eau pour vomir...
Kajyuwaka lui ordonne alors d'aller vomir.
Il ne le réveille qu'une seule fois pour l'obliger à se lever.
- Si le jeune ne se lève pas, Kajyuwaka l'éjecte de son hamac, et lui donne un grand coup de fouet dans le dos.
Ce qui lui enlève d'un seul coup toute sa paresse.
Puis on lui enduit le corps de jus de piment.
Et ainsi [après avoir passé la journée en forêt] à chaque tombée de la nuit, il rentre à la maloca, pour aller directement s'affaler dans son hamac.
La vieille femme lui donne toujours un morceau de cassave de pur amidon de manioc.
La partie avec laquelle il tient le morceau entre ses doigts doit être jetée.
S'il veut tout manger, il doit saisir le morceau avec une feuille.
Une fois qu'il a mangé, il va se reposer un moment jusqu'à ce qu'on lui demande de venir.

229. E kaja ri'jná nalokopani. E ra'a pijló eta'pá. Riká chu picha'ó.
230. E kaja iná kemá rijló: – Chuwa yuwají, ke iná kemaka. Meke pi'michaka eja'wá e'iyaje?
231. Na pamicha eja'wá e'iyá? A'wanacha ka'jná, unká na pika'cha pinuma chojé.
232. Maare unká me la'je pimicho'lajla pikó.
233. Mekeka iná la'ka chu ichuwaja iná i'maká nakaje yukuna kajaya iná atá'aka neká rejechami.
234. Kaja iná amá palá na ka rila'a.
235. Aú iná keja'á riliya riyukuna iná amakaloje kewaka ri'tako. Eyá unká chu rika'la na rinuma choje.
236. E kaja rimá: "Unká na nula'lacha. Palani nu'michaka".
237. Eyá rili'chaka chu ripiro'ko unká ka'jná ri'malachia riyukuna. Ñaké pala iná amaka na ka rili'chaka e'iyonaje ka'jná rimicho'chiya riká.
238. E kaja ñakeja kaja rikeja'ka riyukuna riliya.
239. E kaja unká ka'jná ri'malachia riyukuna piño iná yúcha'o rejechami.
240. – Ñaké riká, ke iná kemaka. Kaja unká meke pila'lacha.
241. Ñaké ñaanupami no'maje pinapona. Eyá nomájika palani pi'michaka chira'jo, e kaja unká meke numalaje.
242. Maarejecha iná kero'ko rejechami.
243. E iná kemá: "Naje chi unká nu'malachia riyukuna rijló."
244. E kaja iná kemá ajopanajlo: "I'jicha ña'rí nojló wejí kele ka'lamina ña'je.
245. E kaja ri'jná ña'rí ña'je. E ripháchiya ña'rí rijló.
246. E ra'chá rijló kuya. "Marí choje pitojo'o ají matutú wani ke ra'lani"
247. E kaja rili'cha ají maná rika'kaloje kele rika'kare rinuma choje nupaná.
248. Ñaké manaita riya'ichako ripecchu i'micha na ka'jná rila'a kaají.
249. E kaja riñapachiya ají, kecha na'rí cha
- On lui tend alors un siège pour s'asseoir.
- On lui demande : – Maintenant petit, raconte ce que tu as fait en forêt.
- Qu'as-tu vu ? Des fruits peut-être ? Tu ne les as pas mangés au moins ?
Ici on ne peut rien cacher.
Mieux vaut tout révéler tout de suite, car de toute façon, on te testera pour le savoir.
On voit très bien [dans son corps les traces de] ce qu'il a fait [de mal].
Ainsi l'interroge-t-on pour voir s'il a vraiment respecté sa diète.
- Il dit :
- Je n'ai rien fait [de mal]. Ça s'est bien passé.
S'il cache le fait d'avoir mangé un fruit¹⁴, on peut s'en apercevoir.
- Alors on lui redemande.
- Et s'il nie toujours la vérité, on se fâche.
- Alors c'est comme ça, tu n'as rien fait !
Mais tout à l'heure je vais regarder ton corps. Alors je saurai bien par où tu es passé, et je ne te dirai rien.
Là, il a peur.
Il se dit : « Pourquoi ne lui ai-je pas tout raconté ».
Et l'on demande à un autre : « Va me chercher trois verges pour le fouetter.
» L'autre va les lui chercher et lui apporte.
Puis il lui tend une calebasse [en disant] : « Écrase le piment dedans, cela doit devenir bien épais et rouge ». Ensuite il prononce les incantations pour lui retirer les aliments impurs qu'il a absorbés.
Pendant ce temps, le jeune reste assis en se demandant ce qui l'attend.
Quand le chamane a terminé de traiter le

¹⁴Fermín m'a dit un jour qu'il avait précisément fait cette faute, alors qu'il était dans cette même phase d'apprentissage, et il le regretta. Il raconte ici sa propre expérience.

- la'kana e kaja iná kemá kele yuwajijo
iná la'kare manajlo: "Chuwa ta
nomajika piká waka'pe, nomakaloje
kewaka ka pimaka nojló.
250. E kaja ramicha riká waka'pe, e rimicha:
"Maare ta unká na micho'lajo nuliya!"
251. Iká penaje riji'chaka lichipa kaja
ramákaloje, e rapho'cha lichipa
rinapona nakoje.
252. E kaja ramicha mekeka ri'jichaka
eja'wá e'iyyowá, ramakaloje na ka
rili'cha eja'wá e'iyyá.
253. Amichari na ka'jná rajicha a'waná cha
ka'jná, na punama ka'jná rapiro'cha.
254. Amichari rapiro'chaka punama, iká
penaje ta riji'chaka phuu rinapona
nakiya thu ke ra'chako rikapojo.
255. E rimá inajlo: "Eta kají! Iká pimicha
nakú unká na nopyro'lacha!
256. Ñaké numaká pijló i'maká pamajika e
a'wanachá unká pika'laje pinuma choje
riká!
257. E'iyonaje pimicho'chiya nuliya riká, ilé
kaje aú numá pijló i'maká pu'takaní kají
kaje pheñawila amakaruna piwata
ja'piyajena yurikajo.
258. Marí kaje aú ka'jná pinakiyá ñakeji
ka'kana!
259. Iká penaje rijña'ka ña'rí, iká aú
riwakari'cha riña'kana.
260. E kaja nato'chiya ña'rí riwajlé chu.
261. Iká penaje na'chaka rapumi chu ají.
262. E kaja iná kemá rijló: "Marí kaje aú
ka'jná penaku la'kana!"
263. E kaja iná waka(ra)'a richilaka,
rika'kaloje riwó chiya rapiro'chaje
nupana.
264. Maarejechami ne'iyyajena pechu la'kó
kamu'jí. E'iyonaja iná la'á kaphí iná
pechuwa, iná jluwá penaje, iná jema'a
inajlo kemakana.
265. Unká namaka iná aú kalé naña'a iná.
266. Eyá unká chu naña'la iná, kaja meji'wa
iná yuriko rejechami.
267. Marí kaje nakuja iná i'má a'jná iyamata
keri ketana. E kaja nayuri iná, iná ikó.
268. Wa'tó ke unká Kajuwaka i'malá iná
- piment et les verges, il dit à l'apprenti :
« Je vais te regarder à l'extérieur, pour
voir si tu dis la vérité. »
- Il le regarde dehors, et lui dit : « Ici on
ne peut rien me cacher ! »
Il prend alors un cigare pour l'observer,
et souffle sur son corps.
- Puis il regarde comment s'est passé sa
promenade en forêt pour voir ce qu'il y
a fait.
Il voit alors si l'apprenti a mangé des
fruits sylvestres comme le *milpesos*.
S'il décèle du *milpesos* dans son corps,
il souffle de la fumée de tabac dessus
pour lui enlever, et le fruit tombe dans
sa main.
« Et ça, c'est quoi ? Tu disais que tu
n'avais rien avalé !
Je t'avais dit de ne pas manger les fruits
que tu pouvais rencontrer en forêt !
- Mais tu me l'as caché, alors que je
t'avais dit qu'il faut supporter la diète
pour acquérir le pouvoir chamanique
que tu as voulu.
Peut-être qu'avec ça, je vais t'enlever
l'envie d'agir ainsi !
Alors il prend les trois verges et le fait
fouetter.
Plusieurs hommes se mettent à lui
fouetter le dos.
Puis ils prennent le piment.
« Voilà ce que tu mérites ! »
- Et le chamane l'envoie vomir pour
rejeter les fruits qu'il a avalés.
- Certains en ressortent accablés, tristes
ou découragés, mais il faut garder
l'esprit fort, c'est dans son propre intérêt
qu'il faut écouter les conseils.
Ce n'est pas parce qu'ils leur veulent du
mal, qu'ils les battent.
S'ils ne les fouettent pas, la maladie les
guette.
Ensuite, il faut attendre deux mois
durant lesquels le jeune est laissé seul.
Jusqu'à ce que Kajuwaka n'en ait plus

- wa'té rejechami.
269. Maarejechami kaja kele yuwaji iná la'kare maná, pikeño'ka rimaná la'kana wakaje, wakaje nakeño'o rijkló yuku i'makana, unká ripatalacha wejápaja yuku nakiyana.
270. Kaja mapechuru rili'chako rejechami.
271. Maarejechami kaja ne'iayajena aya'ko, kaja iná pechu: "Meke unká waní na nuwe'pila? Mapeja ka'jná napajlaka nujwa'té? Kaja júpicha wani nu'tako e'iyonaja unká na nuwe'pila."
272. Maarejechami kaja ne'iayajena wata nakajwátakana. Kaja naya'o i'takajo nakú.
273. Eyá iná kajwátaka chu neká, e kaja nayuro mapeja, unká na nawe'pila.
274. E'iyonaja unká iná la'lo ujwí e kaja pi'to rejechami chaje waní, wa'tó ke yawina amakaruna tawá'ako pinakoje rejechami.
275. Lawichú nápana tawa'ko ñaké kaja.
276. Wa'tó ke kajú Yawi Chi'narikana wátaka piká kajú.
277. Kaja kajú pi'tako, maarejechami kaja nakeño'o pikajwátakana.
278. Kaja rejechami iná keño'o iná jalo wa'té pura'kano iná ejena wa'té ka'jná.
279. Maareya kaja apuyá keja iná chila'ka rejechami.
280. Maarejechami ne'iayajena marichuna wátaño iná kapichatakana, najña'a ka'jná yawi namakana, lawichú nápana ka'jná.
281. Riká najña'a iná nakiya, kaja iná yurikoloje mapechuru penaje.
282. Marí kaje aú kaja pu'taka wani iná i'maká rejechami.
283. Apala ina'uké yawité kapichata iná, ejechami unká Yawi Chi'narikana amala iná.
284. Natá'aka iná rejechami, namakaloje iná jema'ka inajlo kemakana.
285. Iká wa'té i'má pajluwaja jarechi ketana.
286. E kaja iná keño'o piño eja'wá maná la'kana, kaja iná la'kaloje Chi'narikana
- après lui.
Dès lors, ce jeune pour qui l'on a dit tant d'incantations, à qui l'on a raconté tant d'histoire, ne retient quasiment rien de tout cela.
- Il n'a plus tout son esprit.
Certains en ont alors assez, et se disent : « Comment est-ce possible que je ne sache rien ? Ils se sont fichu de moi ou quoi ? Cela fait tellement longtemps que je suis à la diète. »
Alors certains veulent qu'on traite leur nourriture pour en terminer avec la diète.
Et quand on leur fait ce traitement, ils resteront sans rien, comme s'ils n'avaient rien appris.
Mais si le jeune ne se lasse pas, et qu'il assume une diète encore plus forte, son manteau de jaguar pourra se développer à nouveau.
Et le pouvoir des incantations augmente d'autant.
Le Grand Ancêtre Jaguar l'estime alors d'autant plus.
Une fois qu'il a supporté une telle diète, ils commencent à le traiter pour qu'il puisse manger des nourritures plus variées.
Puis il peut commencer à parler avec sa mère et ses frères.
A partir de là, il n'a plus besoin de vomir aussi régulièrement.
D'autres chamanes veulent alors le tuer, lui retirer son manteau de jaguar, et son pouvoir de mémorisation des incantations.
S'ils le dépouillent ainsi, le jeune se retrouve sans rien.
C'est pourquoi il faut toujours faire attention à la diète.
Un homme-jaguar risque toujours de le tuer, pendant qu'il n'est plus sous la protection du Jaguar Suprême.
Ils le mettent encore à l'épreuve pour voir s'il suit vraiment les conseils.
Une nouvelle année passe encore ainsi.
On se remet alors à arranger le monde pour préparer un nouveau rituel de

- maná penaje, kaja iná wajákoloje penaje.
287. E kaja iná a'á jenají meketana júpika iná wajájiko.
288. E kaja iná wajó, maareya kaja kamu'jí pila'kaloje penaje.
289. E kaja rili'cha pijló kaaphi cha, kaja ri'rakaloje piño riká.
290. Maarejechami kaja iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká kaja penaje nomakaloje piká kewaka ka pema'ka pijló kemakana."
291. Maarejechami kaja iná amakaloje palá wani kele yuwají iná la'kare mana, kaja iná keño'o rimaná la'kana. Re'iyá iná keño'o ramakana, iná amakaloje ri'tako, a'jná mejecha ka iná la'ká rimana ejena.
292. Amichari pala ka'jná remi'chaka rijló kemakana. Richaje ka'jná ri'chiyo, wa'tó ke pala iná pechu la'kó.
293. E rimicha rijló: "Palani pema'ka pijló kemakana, kaja piwata ñakeji ja'piyajena yurikano.
294. Naké chuwa nukeño'jika pijló ñakeji yurikana.
295. Naké nawajíchako e kaja ra'chá piño rinuma kaaphi.
296. Maarejechami kaja iná i'má pala wani nakaje yukuna.
297. Kaja piyá'chiya pawa'ó riká rejechami. E kaja iná i'má wani rijló riyukuna. Mekeka Chi'narikana yuriko i'maká, e kaja rikeño'cha riyukuna i'maká a'jná riypachiyaka riká ejena.
298. E rikeño'cha piño mekeka iná la'ká Chi'narikana maná a'jná ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka walijimana maná la'kana a'jná ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka iná kajwátaka walijimana Chi'narikana.
299. Piyuke ri'michaka rijló riyukuna.
- Yurupari.
- Par l'incantation, on estime combien de temps devra durer le rite d'initiation. L'apprenti souffre beaucoup dans cette épreuve.
- On prononce encore pour lui les incantations du yagé pour qu'il puisse en boire à nouveau.
- On lui dit alors : « Je vais te regarder une dernière fois pour voir si tu as vraiment écouté les recommandations. »
- Puis on le regarde en détail...
- Si l'on voit qu'il a bien écouté les recommandations, ou qu'il s'est mis encore plus à la diète que ce qu'on lui demandait, on est très satisfait.
- On lui dit : « Tu as bien écouté les conseils, car tu as voulu recevoir le pouvoir des anciens.
- Donc je vais commencer à te remettre ce pouvoir.
- » Pendant que les autres passent le rite de l'Ancêtre Yurupari, on lui fait avaler le yagé.
- Et on lui raconte en détail toute l'histoire de l'Ancêtre.
- Puis assit à côté d'un ancien, il doit tout redire du début jusqu'à la fin.
- Ensuite il doit réciter entièrement l'*Incantation de préparation du rituel de Yurupari*, l'*Incantation de préparation des adolescents*, et l'*Incantation de fin de diète des adolescents*.
- Il ne doit rien oublier.

300. Naké iná a'ká rinuma kaaphi
riyuwera'ko pechu nakú ramakaloje pala
wani kele iná i'makare yukuna rijkló.
301. Marí kaje aú iná i'má pu'taka iná
patakaloje kiñaja kele ne'makare
yukuna inajlo.
302. E kaja iná i'má: meke ka iná ña'ka
meji'wakaji yukuna rijkló. E iná i'má
riyukuna a'jná piyuke pitajnachiyaka
ejena, meke ka iná jácho'ko
Chi'narikana chaje, e kaja rikeño'cha
piño,
303. Mekele ka meji'waji yuriko marí the'rí
nakú.
304. Piyuke ri'micha rijkló riyukuna.
305. Maareya kaja iná i'má rijkló riyukuna
meke ka eja'wá amakaruna. Naké kaja
iná i'maká rijkló riyukuna e kaja iná
kemá rijkló eja'wá yuriko i'maká, kají
iná i'má nakú.
306. Wapechu nakú kamu'juni chi kají
eja'wá we'má nakú. Kamu'juni kají
we'má nakú.
307. A'kuru Chi'narikana yuriko i'maká.
Riká chipuka'ri tujlake eja'wa nakú.
308. Ripechu piyute, iká nakú eja'wá ya'ó.
309. Marí kaje aú rejewaja ina'uké pechú
jawa'ko piyuke marichuna pechú
jawa'kako rejekuwaja.
310. Re kaja Jiñá Chi'narikana yuro i'maká.
Neká amaño kele A'kuru Chi'narikana.
Nejlú chuwá namá riká.
311. Apala meke unká ina'ukelaruna kato
rinaku. Kaja eja'wá kapichakoloje
penaje.
312. Marí kaje i'makale iná wátaka chu, iná
amakáloje kewaka ka a'kurú chi'ná
ñaka'aka the'rí.
313. E kaja iná kemá kele Jiñá
Chi'narikanajlo:
314. – Chuchumi, ñaké numá pijló ñakeji
nakú. Nuwata kele A'kuru Chi'narikana
atá'akana mutújlakaloje riká wakapá i'lá
aú.
- On lui donne du yagé, afin qu'il puisse bien percevoir dans ses visions¹⁵ tout ce qu'on lui a dit.
On respecte la diète ainsi pour mémoriser rapidement toutes les paroles qu'on nous enseigne.
Ensuite il doit expliquer entièrement comment l'on retire les maladies et comment l'on va rejoindre le Yurupari.
- Et il doit énumérer toutes les maladies de cette terre.
Toujours sans rien oublier.
Puis l'on doit raconter comment l'on voit le monde et comment il a été créé.
- Du point de vue de notre pensée chamanique, il est petit ce monde où nous vivons.
Depuis qu'il fut créé, l'Ancêtre Scolopendre [mille-pattes] en fait le tour.
Il a l'esprit d'un boa, et comme il est enroulé sur lui-même, le monde est assis sur lui.
C'est pourquoi toutes les pensées des gens se réunissent en lui.
- Quant aux démons, ils veillent sur l'Ancêtre Scolopendre.
- Si un vilain cherche à se jouer de lui, le monde peut être détruit.
- Si l'on veut, on peut vérifier que l'Ancêtre Scolopendre est bien capable de secouer la Terre.
Il suffit de dire à l'Ancêtre des Démons¹⁶ :
– Grand-père, j'ai une requête à te faire.
Je voudrais tester cet Ancêtre Scolopendre en le touchant avec le bout de ma massue.

¹⁵ **Yuwera'kajo** (Yuc.). S'enivrer, se soûler. Être dans un état second.

¹⁶ **Jiñá Chi'narikana** (Yuc.). Abuelo de los Demonios, Diablo (Esp.Ver.).
Ancêtre des Démons, aussi appelé "Diable".

315. Marí no'ó pijló ñakeji wáke'na, ipatú, lukují, lichipá.
316. Eyá rema'ka chu iná ja'piyá, e rimá inájlo:
317. – Ñaké iká nuláke, ñaké nukápiyaja pitujla'á riká.
318. – Ñaké iká chuchú.
319. E kaja iná ña'á iná le'jé wakapá e kaja Jiñá Chi'narikana pata iná wa'té wakapá.
320. Chuwa nulaké pata'a riká chuwa.
321. Iká penaje pitujla'ka kachuwa ta A'kuru Chi'narikana. Wa'tó ke kele A'kurú Chi'narikana kawichiyaka yukuju yuku rinapona li'chaka.
322. Iká penaje ra'chako eja'wá nakoje, jñumí jñumí eja'wá kawichiyaka.
323. E kele Jiñá Chi'narikana kemicha: – Kaja ilejenaja, nulake.
324. Apala meke i'má wa'tó ke iná kero'kó e kaja iná pechú meke kajuphi waní riká.
325. E kaja rikeño'o piño ñakaje yukuna i'makaná.
326. E iná kemá: "Marí ke eja'wá miná yuiko i'maká marí the'rí nakú..."
327. Jemana, mekeka nale'jé puwaikaje yuiko i'maká.
328. Mekeleka nale'jé jeama yuiko i'maká, tajákaloji.
329. Ñakeja kaja iná i'maká meke ka kawayana le'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
330. Nale'jé tajakaloji nale'jé jeama, puwaikaje, wa'pheji.
331. Maareya kaja iná i'má mekeka jarechina le'jé me'jiwakaji. Ñakeja kaja iná i'maká riyukuna.
332. E kaja iná i'má piño mekeka yawina le'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
333. Marí kaje aú iná we'pí mekeka nakajena yuiko eja'wá chu. Piyuke iná i'maká riyukuna mekeleka nale'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
334. Marí kaje ejomi iná i'má mekeka eja'wá minaná yuiko i'maká: kuwañana, chu'wina, kuwayuká, mekeka najló
- Voici les offrandes que je t'ai apportées : de la coca, du tabac à priser, un cigare.
S'il est d'accord, il dit :
- Bien mon petit-fils, pour le toucher, je dois également tenir la massue avec ma main.
- D'accord, grand-père.
Alors on prend sa massue et l'Ancêtre des Démons la saisit aussi.
- « Tu vas en avoir la preuve tout de suite.
» A peine touche-t-on l'Ancêtre Scolopendre qu'il bouge de tout son corps.
- Et la terre se met à trembler.
- L'Ancêtre des Démons dit alors :
- Ça suffit, mon petit-fils.
Cela fait peur de penser à ce qui pourrait arriver tellement c'est immense.
Et le jeune doit expliquer tout cela.
- On doit dire : « Ainsi fut créé le monde sur cette terre... » Il faut énumérer et décrire les maux contrôlés par les tapirs. De même avec leurs flèches-serpents, et les malaises qu'ils peuvent engendrer. Même chose avec les maux des cerfs.
- Leurs serpents engendent des malaises, des maladies. Leurs pièges donnent des vomissements.
Ensuite on passe aux maux des esprits telluriques *jarechina*. On raconte comment ces derniers furent apparus. Puis, aux maux des jaguars. On raconte comment ceux-ci sont apparus. Pour chacun d'entre eux, on doit savoir comment ils sont apparus en ce monde et énumérer les maladies qu'ils contrôlent.
On énumère ensuite tous les maîtres de ce monde : les grands singes *kuwañá*, les monstres *chu'wí*, les ogresses

- tajákaloji yuiko i'maká.
335. Maareya kaja iná keño'o piño, mekeka mágwana le'jé meji'waka mekeka na'paka nená wakaje.
336. Pumaruna mekeka nale'jé weji'wakaji ja'paka riwakaje.
337. Maayá kaja, juni yajné ijaka nená wakaje. Mekeka nale'jé meji'wakaji tajákaloji, jeí.
338. Maaya kaja iná i'má piño mekeka meji'wakaji leruna le'jé. Maare leruna le'jé kajú wani meji'wakaji, tajákaloji.
339. Mekeka iná ja'pataka napuicha.
340. Maare kaja iná i'má piño mekeka Kamarari yuiko i'maká.
341. Maaya kaja i'ná i'má piño jiñana inaana naayona neí, mekeka naka(ra)'taka pechujumí.
342. E kaja iná i'má piño mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Mekeka Jiñá Chi'narikana yuiko i'maká.
343. Maare kaja iná i'má rijkló riyukuna mekeka iná chi(r)uka'ka eja'wá nakú iná pechu chuwa.
344. E iná kemá kele yuwajijlo: – Maare ta iná amá kajú nakaje, inaana nachana.
345. E iná kemá rijkló: – Piwe'pika keja pi'maká, pamajika ee inaana nachana unká pipura'lajo najwa'té.
346. Pu'waka meke nemajika ee pijló pu'kuja pa'pá nawa'ya.
347. Eyá pipura'jiko ee najwa'té ka'jná e kaja unká paala pi'maje. Kaja nakapichataje piká.
348. Wa'tó ke Chi'narikana watajika pikapichatakana a'jná piñapatajika wakaje.
349. E kaja unká wala'laje kajaya unká pema'laje pijló kemakana.
350. E kaja iná i'má mekeka yawina apu yuiko i'maká, jarepa'yu kamare chuwa yawina apu. Pichani kamare napu kaja

*kuwayuká*¹⁷, avec les malaises qu'ils engendrent.

On explique ensuite comment se déroule l'époque des grosses grenouilles *mawa*, et quels sont leurs maux.

De même avec l'époque des maux apportés par les grenouilles *pumarú*. Ensuite on passe à l'époque de la remontée des poissons. On énumère leurs maladies, les attaques qu'ils infligent et leurs serpents.

Puis on passe aux maux de l'époque des chenilles : leurs nombreuses maladies et formes de malaises.

On explique comment faire passer leurs infections.

On raconte alors comment Kamarari [le Dieu du Tonnerre] est apparu.

Puis l'on raconte l'apparition des diables appeler *naayona*, comment elles brûlent les âmes des gens.

On explique également l'apparition du lac *Kerawiyú*, et de l'Ancêtre des Démons.

On doit alors décrire comment on voit le monde en en faisant le tour par sa pensée.

On dit au jeune : – On voit beaucoup de choses, et aussi des femmes *nachana*¹⁸.

Surtout si tu vois de telles femmes, ne leur parle pas.

Si elles te parlent, tu continues tout droit sans rien répondre.

Si tu leur parles, elles te tuent.

En plus, le Yurupari est toujours prêt à te tuer tant que tu n'as pas terminé ta formation.

Si tu désobéis, nous ne pourrons rien faire pour toi.

On explique et énumère les différents chemins des jaguars, qui sont en fait des rayons lumineux, comme des éclairs.

¹⁷ **Kuwayuká** (Yuc.). *Madremonte* (Esp.Ver.). Femme surnaturelle n'ayant qu'un seul sein (telle une Amazone). Elles sont censées manger des termites. Très redoutées, elles auraient le pouvoir de changer certains chasseurs égarés en chamane. On dit que lorsqu'une personne est ainsi transformée, l'esprit de celle-ci semble avoir disparu, comme remplacé par un nouvel esprit mystérieux.

¹⁸ **Inaana nachana** (Yuc.). Ces femmes seraient des apparitions d'esprits animaux.

- riká.
351. Karena chuwa, karena chipuka'ka chuwa iká chuwa yawina apu juni chipuka'ka nápujakaja riká.
352. Eyá juni jímó yuiko i'maká kati kumarai ke rikuwa'ka riká yawina apu kaja riká.
353. Eyá kawakala akoje yuiko. Ñaké kaja yawina apu yuiko i'maká.
354. Kele Ipichí Chi'narikana kapichataka wakaje Jiyánama jalo i'maká. Wakaje rinó ru'maká, iká penaje ta Ipichí Chi'narikana iichako kawakala akoje. Marí kaje aú unká meke la'jé jiyanama kapichatalacha Ipichí Chi'narikana i'michaka.
355. Iká penajemi yuiko i'maká yawina apu penaje. Marí kele yawina apu yuiko i'maká.
356. Maare kaja iná i'má piño mekeka iná pechú jácho'ko aji ke yawina chi'na chaje, Karipú Lakena chaje.
357. E iná kemá rijló:
358. "Pu'waka nocho'tajika e piká yenoje nachaje iná jeño'ka jipá nakoje. Reya iná jeño'o apú jipa nakoje.
359. Marí kaje aú iná a'pita iná jluwa iná i'makaloje katejmuni penaje.
360. Kajaya iná a'a nanakoje yawina namakana, kachini kele iná a'a rinapona nakoje.
361. Riká wa'té iná jácho'o.
362. Kaja iná amá jipa ya'ko maare ke iná awa'a iná pechu kiñaja chi noyojika rinakoje.
363. Ñaké juka riká ramako chojonaja kalé.
364. Maaré ra'á inajlo riwemí.
365. Unká chu iná a'pitala kechami unká chu iná chilákala, e kaja iná jeño'cha ka'jná rinakoje e kaja pe'lochiyo rapunona chu e pipechu ja'chó patúwalaja majó kawakajo. Kaja ichuwaja iná kapichako
366. Eyá kajú pichilákachu e kaja pijí keja peño'ka rinakoje, kaja kajú pitejmú.
367. Eyá kaja iná ja'picha aji ke iphichari
- Ils peuvent également cheminer à travers les tornades et les tourbillons, aussi bien par le vent que par l'eau. Quant aux traces laissées par les punaises d'eau (gerris) pouvant marcher à la surface de l'eau, les jaguars peuvent aussi les emprunter pour traverser les rivières.
- Ils ont également des chemins souterrains. Cela remonte au jour où l'Ancêtre des Vers de Terre tua la mère de Jiyánama, et parvint à échapper à ce dernier en s'ensuyant sous la terre.
- Depuis lors, les jaguars se mirent également à contrôler [en partie] ces passages souterrains. C'est alors qu'il faut expliquer comment la pensée peut aller trouver les ancêtres jaguars et les Karipú Lakena.
- On dit au jeune :
- Quand je t'enverrai jusqu'à chez eux, tu bondiras d'une pierre à une autre.
- Il faut donc se baigner suffisamment régulièrement pour être assez fort¹⁹. Car le manteau de jaguar que l'on porte alors est très lourd.
- C'est avec ça que l'on monte. Lorsqu'on regarde cette pierre, on pense qu'elle est proche et que l'on va sauter dessus rapidement. Mais en fait, elle est éloignée. C'est alors qu'on a ce qu'on mérite. Si l'on ne s'est pas suffisamment baigné, et qu'en plus on n'a pas assez vomi, on peut alors tomber dans le précipice, et c'est fini.
- Mais si l'on a suffisamment vomi, on arrive directement dessus, car on est assez fort. On poursuit pour arriver jusqu'à une

¹⁹Pour devenir forts, les adolescents sont censés se baigner le plus fréquemment possible dans la rivière et s'y marteler quotidiennement tous les muscles du corps avec un bâton.

- kaja penaje jipa nakoje.
368. Re yawi eja'wá e'iyyaje ya'ro kajruni riká, rimukuchu riya'ó.
369. Wajé ramaka iná waicha rejechami kaja riwataka iná nökana.
370. Riká nakoje unká meke la'je iná ja'pala kaja iñe'pú chu riya'ó.
371. E'iyyonaja unká iná kero'ló.
372. Maare meke i'maka chu iná ajñakechi nupana jácho'ro iná nakú, wa'tó ke iná kero'kó.
373. Wa'tó ke iná pechu: "Apala rinola nuká".
374. Wa'tó ke unká iná ja'pala reyá.
375. Kaja reyaja iná wata pa'kaji. Kaja unká iná we'pila kajrú nakaje.
376. Eyá kajrú iná i'tako chu unká iná kero'ló. E'iyyonaje iná ja'pá riká. Penaje ta iná pataka yawi, ñaji rinaku.
377. Iká penaje ta yawi la'ko manaike, e kaja rapiro'o piyuke pinapona nakiya.
378. E kaja rejechami pa'paká.
379. Kaja iná iphakaloje Karipú Lakena chaje, Yawi Chi'narikana chaje.
380. E kaja iná kemá rijló: "Kajiko neká Karipú Lakena"
381. E piyaka'o amari kajú nojé jipa pitakako
382. E kaja iná kemá rijló: "Maarewa iná la'á lichi'pá cha.
383. Riká iná ñapataka rejomi iná apho'ó rinakoje riká.
384. Iká penaje rewicha'ko pají penaje.
385. Iká penaje iná mujlúka'a richoje.
386. Maarejechami chi'narikana atá'aka iná kaja penaje. Karipú lakena, Yawi Chi'narikana re nala'á iná jenaku kaja penaje.
387. Ñakeja kaja unká pajipalaje pijwichiyaja penaje riká.
388. Pu'wa nephájike'e pikaku, unká kaja pajñálaje pikakuwa. Mapeja pajikaja rená.
389. Naphójika ee piká lukují aú kajaya re kewiri i'majeri pitaku chu aphú chuwa jeño'jeri pinuma chiya.
390. Iká chiya napho'je piká jeño'jeri richiya
- autre pierre.
Là, est assis un grand jaguar attaché avec une chaîne.
A peine voit-il quelqu'un s'approcher qu'il veut le tuer.
En plein milieu du chemin, il garde le passage.
Mais il ne faut pas avoir peur de lui.
C'est seulement si l'on a mangé des choses interdites que l'on a de quoi avoir peur.
On pense : « Il va peut-être me tuer.
» Et l'on ne peut pas passer.
Faute du savoir nécessaire, on n'a plus qu'à faire demi-tour.
Mais si l'on a respecté la diète, il n'y a rien à craindre. On peut le tenir [par la nuque].
Il reste tranquille, et nous lèche entièrement le corps.
Alors on peut passer.
Ensuite on arrive auprès des Karipú Lakena et du Grand Ancêtre Jaguar.
On dit alors au jeune : « Voici les Karipú Lakena. »
Mais on ne voit qu'un immense rocher.
« Ici, on doit utiliser son cigare. »
Et l'on souffle de la fumée de tabac sur le rocher.
Il se transforme alors en maloca.
On y entre.
C'est là que les Karipú Lakena et l'Ancêtre Jaguar nous mettent à l'épreuve une dernière fois, avant de nous donner les dernières recommandations.
Comme toujours, il ne faut rien répondre.
S'ils t'offrent de la coca, il ne faut même pas la mâcher, juste faire semblant.
S'ils te soufflent du tabac par les narines, tu auras déjà un tube²⁰ entrant par les narines et ressortant par la bouche.
Ainsi, ce tabac ressortira directement, et

²⁰Kewiri (Yuc.). Tube en bambou permettant de confectionner les flûtes de pan (esp.Ver chirulo). Ce tube a préalablement été placé à cet endroit en prononçant certaines paroles incantatoires.

- majó, e kaja unká meke nala'laje piká.
391. Kaja kele chi'narikana le'jé kele ipatú, lukují kajema.
392. Unká meke la'jé iná amalá riká.
393. Eyá pali'chaka chu pikakuwa ka'jná, lukuji ka'jná pamí'cha, kaja ikaja rinupana patakoloje pinakoje na tajákaloji ka'jná, kaja jewiñákajo ke inajlo riká.
394. Rinakuja iná kapicho. Kaja nakapichataka iná.
395. Aú natá'a iná namákalaje kewaka waní ka iná i'tako.
396. Wa'tó ke nakaje ya'tako kaju inajlo na ajñapaka'lo kaje: Je'rú wajipu ka'jná mumú walijipu ka'jná. Piyukeja ajñapaka'lo i'maká keja.
397. Eyá a'wanacha ñaké kaja ya'tako inajlo na, wanaka, mapiyé, jima, piriyyé.
398. Maarejechami palá wani pamaka pikó.
399. E iná kemá rijló: "Pamajikee kaji kaje ya'tajiko ee pijló, unká palaje pinakojo riká, unká kaja piyakalaje richaje!"
400. Eyá unkajikee pema'á pijló kemakana piyakajiko ee ka'jnó richaje, wa'tó ke pajñajika ripechu wa'tó ke Chi'narikana apiro'jika pheru pipechu.
401. E kaja rikapichataje wani pipechu.
402. Eyá pema'jika ee pijló kemakana e unká meke pila'lajo. Maarejechami kaja nala'je piño phenaku. Pa maare nula'ká phenaku, ñaké kaja nala'jika phenaku.
403. E kaja ne'micha rijló piyuke lawichú yukuna. Mekeka iná ña'ká meji'wakaji, piyuke ne'maka rijló riyukuna.
404. Kiñaja ri'micha rijló riyukuna, cinco minuto ketana, piyuke ri'michaka rijló riyukuna.
405. Maarejechami kaja iná pa'ó iná apumi chuwa piño.
406. Maarejechami kaja Chi'narikana pa'kó piño.
407. E kaja iná kajwata piño walijimana Chi'narikana yami.
408. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ejo'okaja ri'chiyako piño.
409. Maarejechami kaja iná kemaká rijló: « Chuwa ta pajluwaja jarechi i'majemi
- ils ne pourront rien te faire.
Car cette coca et ce tabac appartiennent aux ancêtres.
Il n'est pas pour nous.
Si on essayait de mâcher une telle coca, ou d'inhaler un tel tabac, on serait vite pris de nausée, et de folie.
- Et l'on finit par en mourir.
- Puis ils nous testent pour voir si l'on est vraiment capable de respecter la diète.
Apparaissent alors toutes les nourritures prohibées : viande fraîche de pécaris à lèvres blanches, larve de charançon fumée, etc.
De même, tous les fruits interdits : abiu sauvage, abiu des savanes, abiu, avocat, etc.
- Il faut alors faire très attention.
On est prévenu : « Si tu vois apparaître de telles choses, n'y prête pas attention, ne les regarde même pas !
Sinon, si tu n'écoutes pas et que tu les manges, ton esprit sera aussitôt avalé par l'Ancêtre [Yurupari].
- Et ton esprit sera définitivement détruit.
Si tu obéis et que tu ne cèdes pas à cette tentation, ils te donneront d'autres recommandations, exactement comme je parle en ce moment même. »
Ils lui enseignent alors toutes les paroles chamaniques, notamment celles qui permettent de retirer les maladies.
Ils disent tout très vite, en à peine cinq minutes.
- C'est alors que l'on fait demi-tour.
- Et le Yurupari rentre également.
- Une fois que ce dernier est parti, on peut faire à nouveau le traitement de fin de diète.
Mais le jeune reste encore à poursuivre sa diète.
On lui dit : « Il ne te reste plus qu'un an pour terminer les incantations de ta

- nuyureje pimaná la'kana.
410. E kaja nuyureje piká peñawilá amakaruna ja'piyajena.
411. E kaja piwata ke pi'majika re'iya ajná ño'jó. E kaja piwataka ke pajñajika nakaje.
412. Rejena kaja unká na nomalaje pijwa'té.
413. E'iyonaja piwe'piji nu'majika a'jná nu'majika ketana, kaja nupalamani piwe'pí nakaje, pi'makaloje ñakeji ja'piyajena pala penaje. »
414. E kaja ri'chiyo piño pajluwaja jarechi ketana.
415. E kaja nephicha piño pajluwaja jarechi ja'pejé e kaja rili'cha piño eja'wá maná. Kaja rila'kaloje piño Chi'narikana maná. Kaja riñápatakaloje kele yuwají penaje.
416. Maare kaja iná yukupera'a piyuke marichuna, lawichú ra'na kajema, nawa'a iná ñapatakaloje kele yuwají penaje. Iká penaje iná i'makaloje najló riyukuna nawe'pikaloje penaje.
417. Kewaka iná yu(r)ika riká ra'piyajena.
418. Kaja na'kapichakaloje riká ra'piyajena penaje.
419. Eyá unká chu iná i'malá najló ñákeji yukuna e kaja unká na'kapichala riká.
420. Kaja unká i'malá najló riyukuna. Aú unká nawe'pila riká.
421. Marí kaje aú iná i'má riyukuna piyukeja pheñawilanajlo nawe'pikaloje piyuke ñákeji penaje.
422. Ñaké iná wajáko e kaja iná la'á rijló kaphi cha kaja penaje. Ramákaloje eja'wá piyuke wani
423. E kaja iná a'a rinuma kaaphi ri'(r)ákalaje penaje. Maarejechami kaja iná pa'ka ño'opé rinuma kaphi riyuwera'koloje rinaku.
424. Wa'tó ke methú ke iná a'ká rinuma kaaphi ramákaloje palá riyuwera'ko pechuna chu eja'wá penaje.
425. Maareya kaja iná kulaka rijló rijipi'ture penaje. Riká amákaloje riká penaje apala riña'ó ka'jná rilanajito ka'jná.
426. E kaja kele rijipi'ture amari riká rejechami.
- préparation.
Ensuite je te laisserai la charge du pouvoir des anciens.
Tu seras alors libre de vivre comme tu veux, et de manger ce que tu veux.
- Je n'aurai plus à m'en mêler.
Cependant tu me seras reconnaissant toute ma vie, de ce que j'ai fait pour toi pour acquérir ce pouvoir. »
- Et le jeune endure encore une année de diète.
Ensuite, on fait à nouveau les incantations qui règlent le monde et préparent le rituel de Yurupari, afin de terminer la formation du jeune.
- On invite cérémoniellement tous les chamanes et soigneurs, pour déclarer que l'apprenti a achevé sa formation.
- Si c'est vrai, on lui laisse assumer cette charge.
Et ils devront le respecter en tant que tel.
Car si on ne les en informe pas, ils risquent de ne pas le respecter comme tel.
Sans déclaration officielle, ils n'ont pas à le savoir.
C'est pourquoi il faut en informer tous les anciens.
- On fait encore boire le yagé au jeune pour lui faire voir le monde dans son ensemble.
Cette fois, on lui en fait boire beaucoup.
- On lui en donne fréquemment afin que, dans son état second, il puisse bien voir le monde avec son esprit.
On a besoin d'un parrain pour le surveiller, car il pourrait s'enfuir, ou avoir de trop fortes hallucinations.
Alors son parrain reste de garde auprès de lui.

427. Maarejechami kele yuwají iná la'kare maná, a'ká inajlo ñakeji wáke'na: ipatú, lukují, kajó'ma, eta'pá, umichiripuku, kuya, lichipá, yawai, wakapá, waya, la'ri.
428. Piyukeja ra'ká puicha i'maká keja jiru, eyo'phá, piyutena, kuwa'lá.
429. E kaja iná jña'a riliya kele puicha ra'kare inajlo, iná ñapataka riká wáke'na penaje.
430. Maarejechami kaja iná i'jnakojo kele marichukaji napana ña'je kele pikejá'kare i'maká Yawi Chi'narikana liya.
431. E kaja kele yuwají a'kare inajló puicha, riká pechu iná jña'a chi'narikanajlo.
432. Kaja ikaja pa'ochako chi'narikana chaje.
433. E pipicha Karipú Lakena chaje chi'narikana chaje, riká penaje pa'chaka ríjló ipatú pechu, lukují pechu, kajo'ma pechu, eta'pá pechu, yawai pechu.
434. Piyuke pa'chaka ripechu mekeleka kele yuwají a'kare pijló ke.
435. Rejechami iná kemichaka chi'narikanajlo: "Marí nuji'chá ijlo ñakeji jwáke'na."
436. Iká penaje iná a'chaka najló riká.
437. Rejechami iná kemaka chi'narikanajlo: – Chuwa ta nuji'chaka ñakeji chaya majó. Kele marichuna nápana nukeja'kare i'maká. Riká chaya nu'jicha majó, chuchuya.
438. – Naké iká nulaké, ke rimichaka. Kaja pi'jicha ñakeji chaya eko wayuri pijló riká, ke nemichaka.
439. Iká penaje naji'chaka riká. E némicha rijló: – Marí riká pheñawila amákaruna, eko pijña'a ñákeji.
440. Eko piya'chiya wajló kele walake pila'kare maná wajló, wamákaloje mekeka riyurijiko ñakeji ja'piyajena.
441. – Naké iká chuchuya, ke rimichaka.
442. Kaja iká iná pa'taka kele marichú kaje nápana e iná iphata riká majó marí the'rí nakoje.
- C'est lors de ce rituel que le jeune apprenti offre au chamane formateur toute sortes d'offrandes : coca, tabac à inhale, coquille d'escargot-tabatière, siège, porte-calebasse, calebasse, cigare, collier de canines de jaguar, massue, sonnailles, maracas.
Et même des vanneries : égouttoir à manioc, tamis à manioc, boa à essorer, et panier.
Le chamane formateur reçoit ainsi tous les biens nécessaires pour compléter la formation du jeune.
Ce sont eux qui permettent d'aller chercher les pouvoirs chamaniques que le jeune avait demandés à l'Ancêtre Jaguar.
L'esprit de toutes ces offrandes doit être amené aux ancêtres.
Alors on retourne les voir.
- En arrivant auprès des Karipú Lakena et de l'Ancêtre Jaguar, on leur offre l'esprit de la coca, du tabac, de la tabatière, du siège, des canines de jaguar, etc.
Tout doit leur être rapporté.
- On leur dit : « Voici les offrandes qui vous sont destinées. »
Et on leur donne.
Puis l'on dit : – Je suis venu chercher les choses chamaniques que je vous avais demandées. C'est la raison de ma venue, grand-père.
– Bien, petit-fils. Puisque tu es venu pour cela, nous allons te le céder.
- C'est alors qu'ils le tiennent à deux mains et lui disent : – Voici le pouvoir des ancêtres, tu peux le prendre.
Fais venir notre petit-fils, celui que tu as formé, pour voir comment il va assumer ce pouvoir.
– Bien, grand-père.
Alors on emporte ces choses chamaniques et on les rapporte sur cette terre.

443. Maarejechami kaja iná i'má riyukuna marichunajlo lawichú ra'na kajenajlo. Rejechami iná kemaka najló: – Chuwa ta nuyurijika kaji yuwajijlo pheñawila amákaruna iwe'pikaloje ñakeji penaje, ñakeja kaja iná a'achaka najló rijwáke'na.
444. Rejechami kaja iná wá'ichaka piño yuwají waka'pojo.
445. Wa'tó ke Chi'narikana chi(r)uki'chaka tujlá ke iná nakuwa.
446. Rejechami kaja iná yá'taka pe'yoje eta'pá, riká chojé iná yá'chiya kele yuwají iná la're maná.
447. Rejechami kaja iná kemaka ríjló, kaja iná ya'takaloje ríjló piyuke yawina a(r)umaka. Rejechami iná kemaka ríjló: "Kaji pheñawila amákaruna piwata ja'piyajena yuikano, marí kaje aú iná i'tao iná jluwá.
448. Iná kánakaloje iná jluwá kají pheñawila puráka'lo iná i'makaloje achiná penaje, iná i'maká piyá inaana i'maká eja'wá chu ke wani.
449. Marí kaje aú iná i'tao iná jluwá iná kánakaloje kají pheñawilá amákaruna penaje.
450. Namejani kaji kaje i'maké jupeje i'majika.
451. Pila'ka piya pamakaje ina'uké ñakeji ja'piyajena.
452. Eyá pila'jika ee pamakaje yuwana penajenami e kaja rikaja kapichátajeri pi'majika.
453. Eyá palá pi'majika ee ñakeji ja'piyajena e kaja pi'majika ketana, pi'majika ñakeji ja'piyajena."
454. Iká penaje iná a'ká rinakoje yawina namákana yawina kanare, mejiwá'kaje jñajona, jarépa'yu pechu, kuriyu pechu rijwí chojé, riká kamare chojé yawina chira'o.
455. Wa'tó ke yuwají pechu yuikó kachini.
456. Wa'tó ke kaja kele yuwají yuwe'ichako
- C'est alors que l'on informe les chamanes et guérisseurs : « A présent, je vais remettre à ce jeune le pouvoir des ancêtres, en échange des offrandes qui ont été faites. »
- Puis l'on emmène le jeune à l'extérieur.
- Le Yurupari se met alors à tourner autour de lui.
- Puis on le fait asseoir au milieu de son siège.
- Pour lui faire recevoir tout le pouvoir des jaguars, on lui dit : « Voici le pouvoir des ancêtres que tu as voulu, pour lequel tu as dû assumer la diète, et qui te fera gagner les paroles des ancêtres.
- Ces paroles te permettront de devenir un homme.
- Voilà pourquoi l'on doit assumer la diète.
- Autrefois, on ne cédait presque jamais ce pouvoir.
- Afin d'éviter que d'autres en fassent mauvais usage.
- Et si tu te conduis mal avec les nouvelles générations, ce même pouvoir peut entraîner ta perte.
- C'est seulement si tu fais bon usage de ce pouvoir que tu peux espérer vivre longtemps avec.
- » C'est alors qu'on place en lui le manteau de jaguar, le miroir de jaguar, les gants pour enlever les maladies, le pouvoir de jeter des éclairs, les boules auditives²¹ permettant de se repérer pour se déplacer en tant que jaguar.
- Avec tout cela, l'esprit du jeune est lourd.
- Et comme il est déjà dans un état second

²¹Kuriyu (Yuc.).

Eléments magiques ayant l'aspect de petites boules de coton (ou de "vers") que les chamanes et guérisseurs auraient dans les oreilles pour disposer d'une meilleure mémoire, notamment pour réciter les incantations, ou encore comme il est dit ici pour se déplacer.

- kaphi nakú. Wa'tó ke mapeja nakaje ya'chiyako ríjló.
457. Eta'pá li'charo ríjlú chu piyute ke, piyuke nakaje ramichaka, a'waná kaje ramicha ina'uké waja, newíchako ríjlú chu.
458. Wa'tó ke ramichaka ajúpana marichuna yáwina, ke ramichaka iná pechu kaja iná la'ri rimaná
459. Rejechami iná kemaka ríjló: – Chuwa ta yuwají. Chuwa ta nuya'tajika pijló pamákaloje pijlú áu pala wani nakaje nu'makare yukuna pijló i'maká.
460. Kaja numá pijló i'maká ikaja ta piwe'peje chuwa.
461. Eyá unkajikee piwe'pi riká piká paja. Unká meke nula'laje piká.
462. Kaja iná kemá pajlókaka ikaja iná we'pí.
463. Kaja ikaja iná jácho'taka ripechu yawina chi'ná loko'pani.
464. Maarejechami iná jácho'takaloje ripechu e kaja iná ataniko yawina pura'ko chu rejechami.
465. Iká penaje iná jeño'ka phichí apú jipa nakoje.
466. E kaja patani piño yawina pura'ko chu peño'kaloje apú jipa nakoje.
467. E kaja iná iphá kele yawi eja'wá e'iyaje nakú, e kaja iná amá riya'ko pe'iyó iñe'pú chu,
468. Rejechami iná kemaka kele yuwajijo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta pa'pata wekó. Pa, pi'jnajika kero'jo. Kaja numá pijló meke ka pa'pajika."
469. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná ja'paka. Ñaké yawi wátaka richá jécho'kana.
470. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná pataka yawi panú piya.
471. Wa'tó ke yawi la'kó manai ke, wa'tó ke rapiro'ka piyuke iná nakiya, riki'chaka iná ajñákechi nupana iná nakiya.
- avec le yagé, des choses lui apparaissent.
Il voit un siège traditionnel comme un boa [enroulé sur lui-même], des arbres comme des personnes ; tout est transformé à ses yeux.
Les autres chamanes lui apparaissent comme des jaguars, et il peut voir directement leur esprit grâce au pouvoir qu'on lui a donné.
Puis on lui dit : « Maintenant mon garçon, tu vas voir de tes propres yeux les choses que je t'ai dites.
- Tu dois déjà les connaître.
Si tu ne les sais pas, je n'y peux rien. »
- Le chamane et son apprenti parlent alors ensemble pour faire une dernière mise au point.
Le chamane emmène ensuite l'esprit du jeune chez les ancêtres jaguars.
La montée se fait en chantant dans la langue des jaguars²².
- L'on bondit jusqu'à une pierre²³.
Puis en chantant à nouveau dans cette même langue, l'on bondit jusqu'à une autre pierre.
On arrive ensuite à l'endroit du chemin où est assis le jaguar.
- On dit alors au jeune que l'on a formé : « Maintenant, à toi de passer devant. Surtout, n'aie pas peur. Je t'ai déjà dit comment passer. »
Alors le jeune avance, et le jaguar s'apprête à se jeter sur lui.
- Mais le jeune le saisit par la nuque.
Alors le jaguar se radoucit, et lèche le jeune sur tout le corps pour le purifier des dernières nourritures interdites qui

²²Cette langue est considérée par les Yucuna comme une langue secrète. Il est probable qu'il s'agisse d'une langue proche du macuna (c'est-à-dire de famille linguistique tucano), car on dit parfois que le macuna est la langue des "tigres" (c'est-à-dire des jaguars).

²³Fermín dit qu'il peut s'agir de ce que les Blancs appellent "planète".

472. Rejechami kaja iná ja'pakaloje Karipú Lakena loko'pani iphichari nanakú.
473. Iká penaje iná kemaka kele yuwajijo: "Maareko neká kele Karipú Lakena. Riká ne'má yukuna inajlo. Chuwa pamájika neká pijlú aú wani.
474. Wa'tó ke kele yuwaji yakaichako. Unká na ramálacha jipaja ramicha pitako lajú noje.
475. Rejechami iná kemaka kele yuwajijo iná la'kare manajlo: "Chuwa nu'majika pijló ñakeji yukuna. Me(r)ewaka iná la' a lichi'pá cha iná aphó'kaloje jipa nakoje rewíñá'koloje pají penaje."
476. E kaja ri'micha rijkló riyukuna.
477. Maarewa iná la'a ñakeji maná e kaja riñapachiya rijkló riyukuna i'makana. Rejechami rimichaka: "Chuwa ta pamá jika mekeka nopho'ka lichi'pá rinakoje.
478. Riká penaje ta iná apho'ka rinakoje. Phuu lichi'pá apú nakoje, apú nakoje ke papho'ka. Wa'tó ke jipa meje li'chako thujuu ke.
479. Wa'tó ke kajú ina'uké meje keñó'chiyako richu.
480. Riká penaje ta rewi'chako kajruni pají penaje.
481. Meketana i'majemija riyuchako jipa penaje.
482. Rejechami iná kemaka kele yuwajijo: Chuwa ta piká piño nomákaloje kewaka wani piwe'pika pichi'na puraka'lo.
483. Eyá piwe'pijika ee riká e pijme'taje nachaya.
484. Eyá unkajikee pijme'ta nachaya e kaja maayaja wapa'jo. Kajaya unká piphala rilokopa'la.
485. Riká penaje iná a'ka lichi'pá rijkló.
486. Riká penaje rila'ká richá.
487. Kaja riwe'pi merewaka iná i'má rijkló riyukuna.
488. Rewa rila'a richá. E riñapatata richa la'kana e iká penaje ta raphó'cha lichi'pá jipa nakoje apú nakoje. Rapho'ó, apú nakoje rapho'o ke rapho'chaka rinakoje
- pourraient lui rester.
Puis l'on va voir les Karipú Lakena.
- On dit au jeune : « Là vivent les Karipú Lakena. Ceux dont on raconte tant d'aventures. Tu vas les voir de tes propres yeux.
Le jeune ne voit rien d'autre qu'un immense rocher.
- Le chamane lui dit : « Je vais t'expliquer comment l'on utilise un cigare. On souffle du tabac sur ce rocher et il va se transformer en maloca.
- Et on lui fait écouter l'incantation nécessaire.
Là, une fois que l'incantation a été prononcée, on lui dit : « Maintenant tu vas voir comment je souffle de la fumée de tabac sur ce rocher. »
On souffle alors à plusieurs endroits différents du rocher, puis celui-ci se met à faire du bruit.
- On entend des gens à l'intérieur.
Et le rocher apparaît sous la forme d'une grande maloca.
Mais il reprend ensuite sa forme de rocher.
On dit alors au jeune : « A toi maintenant, que je vois si tu as vraiment appris les paroles de tes ancêtres.
Si tu les sais, tu devrais pouvoir y arriver.
Sinon, nous n'avons plus qu'à rentrer. »
- On lui passe le cigare.
Et il doit prononcer l'incantation²⁴.
Il sait par où aller en prononçant ces paroles.
Une fois qu'il a prononcé l'incantation au-dessus du cigare, il souffle du tabac aux différents endroits du rocher.

²⁴Comme celle-ci reprend uniquement d'autres extraits incantations qu'il a déjà appris, il lui faut surtout se rappeler de la structure de cette nouvelle incantation qu'il vient d'écouter.

489. E kaja meketanejemi ta jipá meje li'chako thujuu ke. Iká penaje ta jipá jewi'chako pají penaje.
490. Iká penaje ta iná mujlúka'aka kele yuwaji iná la'kare maná wa'té.
491. Rejechami kajaya piyuke neká re. Yawi Chi'narikana, Karipú Lakena.
492. E iná kemá najló rejechami: – Majó no'chiya kají yuwají nula'kare maná. Chuchuya iwe'pikaloje ñakeji penaje.
493. – A'a ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.
494. Kaja riwataka keja riwata ñakeji ja'piyajena yuikana.
495. Iká penaje ta nayá'taka riká eta'pá choje.
496. Wa'tó ke nakaje pechu ya'chiyako rijló.
497. Piyukeja ajñápaka'loji i'maká keja.
498. E kaja unká ra'lacha rinakojo riká, kaja natá'ichaka ri'michaka.
499. E kaja nali'chaka renaku kaja penaje. Kajrú naki'chaka riká.
500. E nemá inajlo rejechami: "Nulaké, ilé pheñawila amákaruna piwata ja'piyá yuikajo.
501. Kapichakajo kele piwata ja'piyá yuikano.
502. Meke i'maká chu ajo'pana ina'uké yawité kapichata iná ñakeji ja'piyajena.
503. Ñaké kaja piwatá ñakeji piyoro palá ñakeji ja'piyajena pi'jnaká piyá ina'uké kapichataje ñakeji ja'piyá jená.
504. Pi'má ñakeji ja'piyá palá, piwe'pikaloje walakena mují meji'wakaji liya penaje. Pa'patakaloje neká mejiwa'kaji liyá penaje.
505. Maare weká paminaná maareya i'majemi wamaje piká mekeka pi'majika ñákeji ja'piyajena.
506. Unká pimicho'talaji waliya riká.
507. Wale'jowaja eja'wá chu piyuke nakaje keño'ko i'maká.
508. E kaja rikeño'cha rijló lawichú yukuna i'makana mekeka iná jña'ka meji'wakaji, piyuke ri'michaka riyukuna.
509. Unká na i'malachó riliya.
510. Iká penaje riya'chiya rijló Eja'wá.
511. E rimicha rijló: "Marí eja'wá.
- Puis ce dernier se met à faire du bruit, et se transforme en maloca.
- On y entre alors avec le jeune.
- L'Ancêtre Jaguar et les Karipú Lakena sont là.
- On leur dit : – J'ai amené le jeune que j'ai formé, pour vous le présenter.
- Bien, petit-fils, répondent-ils.
- Voici donc celui qui veut recevoir le pouvoir des ancêtres.
- Et ils lui montrent un siège.
- C'est alors que les esprits de différentes choses lui apparaissent.
- Toutes les nourritures interdites.
- Mais le jeune n'y prête pas attention. Ils le mettent à l'épreuve.
- Ils lui font encore des recommandations sur un ton sévère.
- Ils lui disent : « Petit-fils, tu veux recevoir le pouvoir des ancêtres.
- Mais il est très dangereux.
- Des chamanes jaguars peuvent s'en servir pour t'anéantir.
- Mais puisque tu veux le recevoir, tu n'as pas intérêt à l'utiliser pour nuire aux autres.
- Fais-en bon usage : soit compatissant envers les nouvelles générations en guérissant et en enlevant leurs maux.
- D'ici nous pourrons voir comment tu l'utilises.
- Tu ne peux pas te cacher de nous.
- Parce que nous avons créé tout ce qui existe sur la Terre, tout nous appartient.
- Et il [l'Ancêtre Jaguar] lui fait écouter toutes les incantations, comme celle qui permet d'extraire les maladies.
- Aucune parole ne manque.
- Puis il lui montre la Terre.
- « Voici la Terre. Elle est minuscule. Elle

512. Kamu'juni kaji eja'wá yuiko i'maká.
513. Marí A'kuru Chi'narikana chipuka'ri
eja'wá nakú.
514. Eyá marí Jiñana Chi'narikana yuiño
ñakeji wa'phé.
515. Maareya kaja iná chipúka'kaloje eja'wá
nakú penaje.
516. Maareya kaja eja'wá minaná ja'pá
eja'wá nakuwá, meji'wakaje jácho'ro
reyá kaja.
517. Maareya kaja ri'má jiñana chi'narikana
yukuna. Inaana neká. Mekeka naka'taka
ina'uké pechumi.
518. Re kaja ri'má ríjló riyukuna mekeka
kamarai yuiko i'maká.
519. Maareya kaja riya'ta ríjló Kerawiyú.
Mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Na
penaje ka riyuro i'maká.
520. E kaja iná kemá kele yuwajijlo:
"Kajunako neká Jiñá Chi'narikana.
Neká amáñö Kerawiyú cha.
521. Neká ja'timaja yuikae penajemi
nachi'na ñakami. Neká penajenami neká
ejo'okaja.
522. E kele yuwaji amicha ríjlú aú neká.
Amicha kewakaji ri'michaka.
523. Maareya kaja ripa'chiya kele yuwaji
pechu yenuya aji ke iphichaño mereka
nawajako eje piño.
524. Maare kaja rimicha piño ríjló: "Chuwa
ta pijñá'jika nunakiya meji'wakaji
nomákaloje kewaka ka piwe'pika
pichi'na puráka'lo.
525. E kaja kele yuwají iná la'kare maná
jña'á iná nakiya yawina lajowa.
526. Piyuke riya'chiyaka ríjló riká.
527. E kaja iná kemá ríjló: "Palani yuwají
pema'á ka'jná pijló kemakana.
528. Chuwa ta nuká ya'tajika pijló riká kele
no'kare pinakoje yawi namákana.
529. E kaja iná jña'á rinakiya yáwina lajowa.
E piyuke iná ya'taka ríjló riká.
530. E iná pa'ta piño rinakoje riká.
531. Maareya kaja iná yuikaloje riká
ra'piyajena penaje.
532. Maareya kaja iná i'makaloje riyukuna
lawichuro'na, maríchunajlo,
- a été créée ainsi.
L'Ancêtre Scolopendre tourne autour.

Quant à ces ancêtres démons, ils en ont
la garde.
Ici se réunissent également certains
ancêtres des humains.
A partir d'ici, on peut tourner autour de
la Terre.
C'est également à partir d'ici que les
maîtres de ce monde, y envoient des
maladies.
Il explique ensuite qui sont les
diabresses chargées de brûler les âmes
des morts.
Puis il raconte l'histoire du Dieu du
Tonnerre.
Et l'histoire du lac Kerawiyú. Comment
il fut créé, et à quoi il sert.

Alors l'on dit au jeune : « Ceux-là sont
les démons qui gardent le lac Kerawiyú.

Les Ja'timaja les ont laissés là et ils y
sont toujours. Ce sont les spectres de
leurs ancêtres. »
De ses yeux, le jeune les voit alors en
vrai.
Ensuite, on redescend l'esprit de ce
jeune sur cette terre, là où l'on est en
train de pratiquer le Yurupari.
Puis on lui dit : « Maintenant tu vas
m'extraire quelque chose pour voir si tu
sais vraiment les paroles chamaniques
de tes ancêtres.
Alors le jeune retire du chamane qui lui
a enseigné son manteau de jaguar.
Et il lui sort toutes les autres choses
magiques.
On lui dit alors : « C'est bien, mon
garçon, tu as suivi les conseils.
A moi maintenant de t'extraire les
choses magiques du jaguar.
Le chamane lui extrait alors le manteau,
puis toutes les autres choses du jaguar.
Puis il les lui remet dans son corps.
C'est à partir de ce moment que l'on
peut lui laisser un tel pouvoir.
On informe les chamanes et les
soigneurs pour qu'ils sachent qu'ils

- nawe'pikaloje riká ra'piyajena penaje.
533. Maareya kaja iná pa'ta Chi'narikana.
534. Rejechami piyuke pikajwataka waimana Chi'narikana yami.
535. Ejechami kaja iná kajwata kele yuwají iná la'kare maná.
536. Piyuke iná kajwataka rijló nakaje.
537. Maareya kaja iná kemá piño rijló:
“Maareya kaja piyuke pajña’je nakaje,
kaja chi'narikana keño’ta a’jneji i’maká
iná ajñákalope penaje.
538. Iná we’pikaloje nakaje ketana kalé iná i’taka.
539. Unká mapeja kalé nakaje iphaka iná pechu nakú. Marí ke iná i’tako aú iná we’pí nakaje.
540. « Maareya piwataka ke pi’majika unká na nomalaje pijwa’té.
541. E’yonaja piwe’peje nu’majika a’jná nu’majika ketana.
542. Ñaké maareya watukumo piwatána’je pajluwaja jarechi ketana.
543. Reya kaja pikeño’je lawicho’kaji. »
544. Maareje nayuri iná.
545. Kamu’ji la’jemi iná we’pi pheñawila puráka’lo maareya.
546. Kaja iná yuro iná ikó.
547. E kaja pajlúwaja jarechi ketana iná chira’ko iná ikó.
548. Maareya kaja iná iphata pajluwaja jarechi. E kaja iná keño’o lawicho’kaji a’jná iná i’maká ketana.
549. Eyá ñaké kaja eja’wá minanajlo ñakaje yuiko i’maká.
550. Iná wátaka chu chu’wina aumaka amákana e kaja iná i’jná naliya rikeja’je.
551. Ñakeja kaja iná jña’ka najló rijwake’na, ipatú, luku’jí, lichi’pá, iká iná jña’na najló. E kaja iná iphá chu’wina ñakare choje.
552. Ñake kaja nayuiko i’maká ina’uké neká apú chuwa, pají nañakare.
553. E iná iphá nanaku e iná kemá najló:
« Majó ñakeji jácho’chiya nuká chuchuya, piya’takaloje nojló pa’rumaka, nu’jnákalope meketanaja richu chira’jo chuchuya, ke rimichaka najló.
- douivent le respecter en tant que tel.
Après cela, on fait partir le Yurupari.
On traite la nourriture pour terminer la diète des adolescents.
Ensuite on traite spécialement celle du jeune que l'on a formé.
On lui traite toutes les nourritures.
Enfin on lui dit : « Dorénavant tu peux manger toutes les nourritures, car c'est pour cela qu'elles ont été créées.
- Le temps de l'apprentissage, on doit respecter la diète.
Ce n'est pas sans difficulté que les choses arrivent dans notre esprit.
- Dorénavant, tu peux vivre comme tu veux, je n'ai plus à te surveiller.
Toutefois tu me devras ta reconnaissance jusqu'à la fin de mes jours.
Maintenant tu vas te reposer pendant un an.
Puis tu pourras commencer à soigner. »
Là on est laissé seul.
C'est par la souffrance que l'on apprend les paroles des ancêtres.
On ressent la solitude.
On va alors seul en forêt.
- Après un an, on commence à soigner, et cela jusqu'à la fin de ses jours.
- Les pouvoirs des maîtres de la forêt sont acquis de la même façon.
Si l'on veut enfiler un manteau de monstre *chu’wí*, on peut aller leur demander.
On va leur apporter les mêmes offrandes : coca, tabac à inhalaer, cigare.
- Ces monstres vivent également comme des humains dans leur maloca.
En arrivant chez eux, on dit : « Je suis venu chercher l'un de vos manteaux pour l'utiliser dans mes déplacements, grand-père.

554. Marí nuji'cha ñakeji jwáke'na ijlo.
555. Iká penaje iná a'ka rijkló rijwáke'na, ipatú, lukují, lichi'pá, umichiripuku, kuya.
556. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká nulaké.
557. Kaja pa'chá nojló ñakeji jwáke'na. Ñaké waya'taje pijló riká meketanaja.
558. Apala rila'á ripacho pinaku.
559. Unká chu iná we'pila rinakoje kapichakajo riká.
560. E kaja nemá inajlo: "Nulaké, me kaje chi pijña'je?
561. Piyaka'o nulaké pikula re'iyá. Me kaje ka piwata waya'taka pijló.
562. E kaja iná kula re'iyá me kaje ka iná wátakare.
563. Kaja kajrú ritami kuwa'chiyako.
564. Pa! Namakanaji kuwa'ko ke rakúwa'chiyako.
565. Kaja jimareni ritami kuwa'chiyako.
566. E tuphí kúwa'chiyaro rinaku riká tajáka'loji i'michari richu, ripajlo'ótakaloje iná nakú.
567. E kaja iná kemá najló: – Marí iya'ta nojló chuchuya.
568. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaká inajlo.
569. E kaja nawitúka'ta riká yenuya naya'atakaloje inajlo riká.
570. E nemá inajlo: – Marí ta riká.
571. Ñaké meketanaja waya'tajika riká.
572. Rejomí pipa'chiya riká majó kaja.
573. Kaja ikaja iná jña'ka riká, e kaja iná pa'tá piño riká.
574. E kaja iná wátaka chu iná i'jná ya'taje eja'wá e'iyowá. Unká na i'malá ewa.
- Voici les offrandes que je vous ai apportées. »
 C'est alors qu'on offre coca, tabac à inhale, cigarette, porte-calebasse, calebasse.
 Puis ils disent : « Bien, petit-fils.
- Comme tu nous as offert cela, nous allons t'en prêter un pour un moment seulement.
- Il pourrait facilement te tuer.
- Cela arrive quand on n'en a pas la maîtrise.
- Ils demandent alors : « Lequel vas-tu prendre, mon petit-fils?
- Regarde, et choisi celui qui te plait.
- Alors on choisit.
- Beaucoup de corps [vêtements] sont suspendus²⁵.
- Ils sont accrochés comme des chemises en fibres d'écorce²⁶!
- Ils sont très beaux.
- Une noix brillante²⁷ est accrochée dans chacun d'entre eux, avec à l'intérieur le pouvoir d'infliger des malaises, et d'autres affaiblissements²⁸.
- On dit alors : – Prêtez-moi celui-là, grands-pères.
- Bien, petit-fils.
- Alors ils le décrochent et lui enfilent.
- Ils lui disent : – Voilà !
- Nous te le prêtons juste un moment.
- Après, tu dois nous le rapporter.
- Alors on le prend, puis on le ramène.
- Avec cela, on peut aller très loin en forêt, là où il n'y a plus personne.

²⁵Ici l'auteur utilise le terme *ritami*, qui signifie "corps", au lieu de *a'rumaka* ("vêtement").

Ces "vêtements" apparaissent en fait comme des corps.

²⁶**Namakanaji** (Yuc.). Chemises en fibres d'écorce (esp.Ver. *llanchama*) faisant partie des costumes des "pantins" (Esp. *muñecos*) du bal de paréou.

²⁷**Tuphí** (Yuc.). Coco de palmier *Astrocaryum sp.*

²⁸L'auteur ajoute que d'autres enveloppes corporelles de monstre ou maîtres de la forêt (comme *Kuwañá*, *Kurupira*) ont cette même noix magique (yuc. *tuphí*). En fait, cette noix est le cœur du monstre. On utilise de telle noix pour garder le chica (yuc. *kena* ; esp.Ver. *carayurú*) traité personnellement pour chacun, ce qui est censé agir en tant que protection chamanique. Les chamans et guérisseurs disent que cela est un "cœur" et qu'il faut donc le garder précieusement, c'est-à-dire qu'il ne faut pas le perdre, où le laisser à portée d'un chamane pouvant l'utiliser pour nuire à son propriétaire.

575. E kaja iná a'á iná nakuwá kele chu'wina nápana. E kaja iná jewiña'o chu'wí penaje. On enfile ce corps de *chu'wí*, et ainsi l'on prend cette forme.
576. Riká penaje kele tuphí chu i'makare kena, riká pechu ja'charo iná jima choje yaré penaje. Dans la noix, il y a un pigment rouge de chica (*Arrabidaea chica*) dont l'esprit vient nous peinturlurer le visage.
577. Riká iká pojlo'tari ina'uké nakú, najñápaka'lo. Cela affaiblit les gens, leur donne des malaises, en raison des nourritures interdites qu'ils ont pu manger.
578. E kaja iná wátaka chu iná atá'a riká iná amakaloje kewaka ka riká e kaja iná keño'o awíyo'kaji riká penaje ta iná jára'ka iná jimá chiyá kena. Si l'on veut tester cela pour voir si c'est vrai, on pousse un cri et l'on se gratte aussitôt de ce chica que l'on a sur le visage.
579. Iká penaje iná ya'taka ina'uké loko'pani. Iká pechu ja'ro ina'uké nakoje. Puis l'on fait un geste en direction de la personne que l'on vise, et l'esprit du chica fonce sur elle.
580. Kaja ritaja'takoloje penaje kaja mapechu rila'ko. Celle-ci s'évanouit alors et peut perdre la mémoire.
581. Rejechami kaja rimejeja yaicharo piyukeja eja'wá e'iyowá. Peu après, un son particulier traverse la forêt.
582. Eyá apú nayumekani yuiro i'maká yu'wé, uwálake, jaru riká chu nakero'ta yuwanajlo najñapako chu. Les *chu'wí* ont aussi d'autres enveloppes corporelles comme celles de la martre à tête grise²⁹, du chien des buissons aux oreilles courtes³⁰ ou du tamanoir pour faire peur aux enfants ayant mangé des nourritures prohibées. Elles permettent aussi de se déplacer comme on veut.
583. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke. Quand on en a assez, on enlève cette enveloppe des *chu'wí* pour reprendre forme humaine.
584. Kaja waja iná aya'ko e kaja iná ka'á iná nakiya kele chu'wina aumaka, e kaja iná yuro iná iká keja ina'uké chu. Puis on va leur rendre.
585. E kaja iná i'jná ripa'taje najló. On leur dit alors : – Je vous ramène vos affaires.
586. E kaja iná kemá najló: – Marí nu'jnachiya ijól ilajowa iya'takare nojló. – Bien, mon petit-fils.
587. – Naké iká nulaké, ke nemichaka. Tu pourras venir nous les remprunter quand tu voudras.
588. Piwatajika kechami piya'chiya piño waliya riká. – Merci bien.
589. – Naké iká, ke iná kemaká najló. Puis l'on traite chamaniquement du piment.
590. E kaja iná la'a ají cha. Et on l'absorbe par les narines pour rejeter tout ce qui pourrait nous donner la nausée, au cas où un peu de notre âme serait restée dans le manteau des *chu'wí*. Comme ça, on ne court aucun risque.
591. Iká iná i'rá iná taku chiya iná ka'káloje kele tajákaloji iná nakiya. Apala iná pechu yuro chu'wina arumaká chu. Sinon, [une partie de] notre âme pourrait rester chez les *chu'wí*.
592. E kaja unká iná la'ló meji'wá rejomi. On s'affaiblit et on peut finir par mourir.
593. Eyá unká chu iná la'lá ra'piyajena iná jlعوا e kaja iná pechu yuro najwa'té.
594. E kaja iná la'ó meji'wá e kaja meke

²⁹ Yu'wé (Yuc.). Zorro (Esp.Ver.). Martre à tête grise. *Eira barbara*.

³⁰ Juwálake (Yuc.). Perro de monte (Esp.Ver.). Chien des buissons aux oreilles courtes. *Atelocynus microtis*.

- i'maká chu iná taka'a.
595. E kaja iná pechu i'jná nachaje rejechami.
596. Marí kaje aú unká katajori kalé kaji kaje.
597. Eyá ñaké kaja kuwañana yuiko i'maká.
598. Apú chuwá neká ñaké kaja ina'uké ke neká pají kaja nañakare.
599. E kaja iná wátaka chu nachaje i'jnákana, ñaké kaja iná jña'ká najló ipatú, lukují, lichi'pá.
600. E kaja iná i'jná nachaje apú chuwá.
601. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó nu'jichá chuchuya piya'takaloje nojló pilekare. »
602. E kaja iná a'a rijkló rijwáke'na. Kele ipatú iná jña'kare najló.
603. E iná kemá najló: – Nuwata iya'taka nojló ilé kare.
604. – Ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.
605. Pikula re'iyá mekaje ka piwatare.
606. Kaja kajú rakuwa'chiyako kuwa, kuwaja ri'michaka.
607. Peripeta kui'charo rinaku. Kaja yawi ripachu.
608. E kaja iná kemá: "Kaji piya'ta nojló.
609. E kaja nawitúka'ta inajlo riká, e kaja na'a inajlo riká, e nemá inajlo: – Waya'tajika pijló meketanaja rejomi ko pipa'chiya riká majó. Apala rila'a ripachó pinaku.
610. Kaja ikaja iná pa'taka riká, e kaja pijña'a riká ya'jnaje, unká na i'malá ewa.
611. E kaja iná a'a iná nakuwa kele yawi namakana. E kaja iná keño'to yawi penaje.
612. Wa'tó ke iná pechu la'kó apojo unká ina'uké iná i'maká kewani kalé.
613. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke ejá'wá e'iyowá pinókaloje kamejeri richu penaje.
614. Eyá kajilá pechu na'kare pijló riká pechu yuiro paí choje yawai penaje.
- Et [le reste de] notre âme s'en retourne chez eux.
On ne plaisante donc pas avec ça.
- Il y a aussi les grands singes *kuwañá*. Dans leur monde³¹, ils vivent également comme des humains au sein de leur maloca.
Si l'on veut leur rendre visite, il faut leur préparer aussi de la coca, du tabac à inhale, un cigare.
Puis l'on va les rejoindre en prenant un chemin spirituel.
Une fois arrivé devant eux, on leur dit : « Je suis venu pour que tu me prêtes l'une de tes armes, grand-père. »
On leur offre la coca que l'on a apportée pour eux.
Et on leur dit : – Je voudrais que vous me prêtiez ce type d'arme.
– Bien, mon petit-fils.
Choisi l'arme que tu veux.
Et il y en a beaucoup d'accrochées.
- Certaines ont des plumes d'aigle harpie, elles ont un esprit de jaguar.
« Prête-moi celle-là. »
Alors ils la décrochent, et lui tendent en disant : « Nous te la prêtons juste pour un moment, après il faut nous la rendre car elle pourrait te tuer. »
- Ainsi, on la prend et on l'emmène très loin [en forêt], là où il n'y a plus personne.
Quand on utilise cette arme de jaguar, on se métamorphose en cet animal.
- L'âme change alors également, et l'on n'est plus vraiment humain.
Une fois dans ce corps, on marche en forêt pour tuer une proie.
- Quant à la lance³² qu'on a reçue, son esprit se retrouve dans les dents du jaguar.

³¹ **Apú chuwá** (Yuc.). Littéralement : « Par leur chemin (spirituel) ». On peut aussi traduire par « dans leur univers parallèle ou spirituel ».

³² **Kajilá** (Yuc.). Petite lance de la taille d'une flèche.

615. Riká aú iná jo'o kamejerina e'iyaje.
616. Riká iká iná amá aphumi kamejerina e'iyá, riká iná kemá nakú ra(j)mi'íchaka riká.
617. Ñaké rijo'ka re'iyaje apú chuwa.
618. Marí kaje aú unká ra'patala kamejerina liyá patúwa'laja rinoka neká.
619. E kaja iná aya'ko richu ja'pakana, e kaja iná ka'a iná nakiyo yawi namakana, e kaja iná i'jná ripa'taje kuwañájlo.
620. E kaja iná kemá rijló: – Marí nuji'chá pijló pilekare pa'taje.
– Ñaké iká nulaké, ke nemaka inajlo.
622. Eko piwátajika kechami piya'chiya waliya riká.
623. Kaja ikaja iná pa'kó.
624. E ñakeja kaja iná la'ká iná jluwa ají cha, lukui cha, pipa'takaloje pipechu nañakare chiya, apala iná pechu yuro richoje.
625. E kaja iná la'ko piya meji'wá.
626. Kaja unká katakajo kalé kele kaje yuiko i'maká.
627. Eyá ñakeja kaja iná wátaka chu kuwayukana aumaka chu chira'kano ñakeja kaja iná i'naká naliya rikeja'je.
628. Utula'yuna liya, machakana liya, piyutena liya, pa'yumi liya, pupuchi liya.
629. Eyá ñake kaja iná ya'taka juni yajné liya naumaka.
630. Ñakewaja riyuiko najló i'maká.
631. Eyá Wayu Chi'narikana yuro ñaké kaja i'maká najló kajú wani nakaje yuro i'maká.
632. Riká wani lawichú yuiko i'maká najló pójori, náinka riká, ina'uké makapojoна penaje riyuro i'maká.
633. Ina'uké taja'ka chu ka'jná e kaja iná i'jná rikeja'je naliya.
634. E kaja iná ama'ata neká raú, e kaja nawaya napechuwa piño.
635. E'iyonaje namejane wani riká.
636. Eyá iná wátaka chu rikeja'kana naliya e'iyonaja kawemini wani riká.
- Et c'est cela que l'on plante dans le gibier.
Lorsque l'on regarde ses traces laissées sur ce dernier, on dit qu'il l'a mordu.
- Mais dans son esprit, il l'a transpercé avec sa lance.
C'est pourquoi il ne rate pas sa cible. Il la tue du premier coup.
Quand on en a assez de marcher dans un tel corps de jaguar, on l'enlève et on va le rendre aux grands singes *kuwañá*.
On leur dit : – Je vous rapporte votre arme.
– Bien, petit-fils.
Viens l'emprunter quand tu voudras.
- Puis l'on s'en retourne.
De même, il faut traiter du piment et du tabac à inhale pour être sûr de récupérer entièrement son âme, au cas où une partie serait restée dedans.
Cela permet d'éviter tout danger.
Cette chose n'a rien d'un jeu inoffensif.
- Et si l'on a envie de se déplacer dans un corps appartenant aux *Kuwayuká*, des maîtresses de la forêt, on peut également leur demander.
De même on peut demander aux esprits *Utula'yu*, aux nains *machaka*, aux boas, aux maîtres de l'eau *pá'yumi*, aux raies. On peut même emprunter les vêtements des poissons.
Cela fut créé pour eux de la même façon.
Quant aux ancêtres vautours papes, ils ont également reçu beaucoup de choses.
- Leur plus grand pouvoir chamanisme est celui du *pójori*, un encens qui permet de faire revivre les morts.
Quand quelqu'un meurt, on peut aller leur demander.
On lui fait alors sentir, et il revient à lui.
- Mais ils acceptent difficilement de le prêter.
C'est très cher.

637. Na'aka chu inajlo riká e kaja nakeja'a iná liya riwemi, na iná i'rí ka'jná, iná chi'ná ka'jná, iná ejena ka'jná.
638. E'iyonaje unká paalá iná a'ká iná ejena riwemi.
639. E kaja unká chu iná a'lá iná ejena riwemi, e kaja nemá inajlo: "Piká i'jnajeri riwemi." Marí kaje aú unká meke la'je iná jña'lá riká.
640. E ne'iyajena unká ina'ukelaruna marichuna neká ña'ñó riká. E kaja na'á riwemi na, nachi'ná ka'jná, nejena ka'jná.
641. Eyá ajupana pechu unká meke la'je na'lá riwemi.
642. Eyá pijña'ka chu naliya pójori, e kaja unká paala chi'nárikana pechu nakú riká.
643. E kaja riyeuka'ka iná chaje.
644. E kaja rimá inajlo: « Unká ilé kaje penaje kalé tuyurí pi'maká pheñawila amakaruna ja'piyajena.
645. Ilé ke pila'ka pacha kaja pinakoje ñákeji kapichajo. »
646. Wa'tó ke meji'wá iná la'kó rejechami.
647. Marí ke iná la'ká piya unká iná jña'lá pójori wayu liyá.
648. Kaja kawemini riká ina'uké riwemi.
649. Maareya kaja ñake kaja jemanajlo nakaje yuiko i'maká.
650. Iná wataka chu iná i'jná nachaje, ñaké kaja iná la'ká rijwáke'na ipatú, iká iná jña'á najló.
651. E kaja iná iphá nanaku, e kaja iná kemá najló: "Marí keja chi iká maare chuchuya?"
652. – A'a, marí keja weká maarewa, nulaké, ke nemaka inajlo.
653. E kaja na'á inajlo eta'pá iná ya'kolaje richu penaje.
654. E kaja naya'tá inajlo walaku. E na'a iná numá kuli'yá.
655. Kele a'jneji na'kare inajlo unká iná ajñala riká. Kaja eja'wá miná a'jné riká. Unká iná ajñala riká.
656. Mapeja iná la'ká iná ajñaka riká keja, eya iná ajñaka chu riká e kaja nala'á iná
- En échange, ils peuvent demander un fils, un parent, un frère.
- Or c'est très mal de sacrifier un proche en échange.
Si on ne le fait pas, ils disent : « Tu dois payer de ta vie ! » Donc mieux vaut ne pas prendre un tel encens.
- Toutefois certains mauvais chamanes le prennent, et le paient avec la vie d'un parent ou d'un frère.
- On ne peut pas payer avec la vie d'une personne plus éloignée.
Si quelqu'un prend un tel encens, le Yurupari trouve que c'est très mal.
- Alors il le maudit.
Il lui dit : « Ce n'est pas pour faire ce genre de chose que je t'ai laissé le pouvoir des ancêtres.
Après une telle faute, tu vas mourir. »
- Et la personne n'en a plus pour longtemps.
C'est pourquoi il ne faut pas demander l'encens des vautours papes.
C'est beaucoup trop cher de payer avec la vie d'une personne.
De même avec les tapirs.
- Si l'on veut aller les voir, on prépare de la coca pour aller leur donner en offrande.
Une fois arrivé auprès d'eux, on leur dit : – Bonjour. Ça va grands-pères ?
– Oui, comme tu peux le voir, petit-fils.
- Ils nous présentent alors un siège pour s'asseoir.
Puis ils nous offrent un repas de cassave et sauce de manioc, ainsi que de la bière de manioc.
Cette nourriture, il ne faut pas la manger. Elle est réservée aux maîtres de la forêt.
Si on la mange, on en est immédiatement affecté.

- yaipuni.
657. Kaja nawa'kaloje iná pechu nachaje.
658. E kaja iná kemá najló: – Kaja nojincha, chuchuya.
659. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaka inajlo.
660. E kaja iná pa'ó iná eta'pare choje yá'jo.
661. E kaja nephá iná kakú.
662. Ñaké kaja iná la'ka. Pa, iná ajñaka iná kakuwa keja.
663. Rejomi napho'ó iná lukují aú. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ama'lá riká.
664. E kaja na'a inajlo lichi'pá. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná wijo'la riká.
665. E kaja mapeja napura'ó iná jwa'té yuku kaje nakú.
666. E kaja nale'jé pají i'micha jimareji, mapeja lanajitaka iná.
667. Kaja kajrú nakaje i'michá richu kapereja.
668. Pa'kú i'michami kapereni kaja, puyuwana i'michari ñaké kaja lanakeja.
669. Kuya i'michari lanakeja kaja. Umichiripuku i'michari ñakeja kaja lana'keja. Eta'pá i'michari ñakeja ka lana'keja kaja. Wakapá i'michari ñakeja ka kajilá kajena ñakeja kaja i'michaka, lana'keja kaja, jichí i'michari ñakeja kaja.
670. Piyuke nakaje i'michaka richu kele i'michari lana'keja.
671. Marí kaje i'makaje meké i'maká wakaje jemana la'á yuwaná yaipumi. E kaja yuwají pechu ja'ó jemana ñakare choje. Riká iká lana'jitari yuwaná.
672. Rejechami iná kemaká najló: – Chuchuya, marí kaje aú, ñakeji jácha'chiya nuká majó, chuchuya. Marí nuji'cha ijóló ñakeji wáke'na, ipatú.
673. E kaja iná a'a najló riká.
674. E kaja nemá inajlo: – Ñaké iká nulaké.
675. E kaja nemá inajlo : – Na chaya chi ñakeji jacho'chiya piká majó?
676. E iná kemá najló: – Kejo'o iká chuchuya. Majó ñakeji ipháchiya nuká i'makaloje nojló. Mekele ka nakaje
- Cela pourrait emporter notre âme, pour la retenir définitivement chez eux.
On répond : – J'ai déjà mangé, grand-père.
– Bien, petit-fils.
Puis l'on retourne s'asseoir auprès d'eux.
Ils offrent alors de la coca.
Toujours pareil : on fait juste semblant de prendre de leur coca.
Quand ils soufflent la poudre de tabac, on n'en prend pas.
Et on ne fume pas non plus leur cigare.
- Puis ils nous racontent des mythes.
- Leur maloca est tellement resplendissante qu'elle donne des hallucinations rien qu'à la regarder.
Beaucoup de choses sont peintes avec des rayures.
Les gros piliers centraux sont peints de cette façon.
Sont peints aussi : les pilier périphériques, les calebasses, les portes-calebasses, les sièges, les massues, les lances, les casseroles.
- Toutes les choses qui sont à l'intérieur de la maloca sont peintes.
C'est pourquoi lorsque les tapirs infligent une infection à un enfant, et que l'âme de ce dernier tombe chez eux, celle-ci a des visions qui lui en font voir de toutes les couleurs.
On dit alors : – Grands-pères, comme je suis venu chercher quelque chose, je vous fais cette offrande de coca.
- Et on leur donne.
Ils disent alors : – C'est bien, mon petit-fils.
Qu'es-tu venu chercher?
– Je suis venu pour que vous m'expliquiez comment sont vos choses chamaniques.

- yuiko ijlo i'maká.
677. – A'a, kejo'o iká nulaké, ke nemaká inajlo.
678. Kaja pa'chá wajló ñakeji wáke'na richuwano. Eko we'má pijló riyukuna meke ka nakaje yuiko wajló i'maká.
679. E nemá inajlo: – Marí ke walekare yuiko i'maká. Ijiilá, ripechu jeí.
680. Marí aú iná la'á unká ina'ukelari jenaku. Ri'kachiyaka ka'jná iná paji.
681. E kaja piyuri kají ijiilá pechu ra'pejé. Rila'kaloje unká ina'ukelari jenaku. Marí kaje penaje ijiilá yuro wajló.
682. Kechami wejuku. Eyá marí jarepa'yú pechu yuro wajló ñaké kaja.
683. Marí wajne're chojé ka'jná ina'uké kawila'a ka'jná wanaku. E kaja wenó riká jarepa'yú kamare aú.
684. Kaja unká meke la'je yuwana i'jnala juni amo'jé nanakoje.
685. Aú kaja iná ja'pá rinaku marí kaje aú.
686. Eyá unká chu iná wátala ina'uké nakú ja'pakana, e kaja yuwana i'jná nayumekani chuwá na, pijirí maká chuwá, pajú chuwá ka'jná, iká chuwá ne'jná juni amo'je, a'pitaje ka'jná.
687. Eyá unká chu nawatala e kaja nawa'a karena riká chu naka'a ina'uké yenuya. Kaja unká meke la'je ne'jnala juni amo'je rinakoje.
688. Marí ke ne'maká inajlo riyukuna.
689. Eyá kawayana yuiro ñaké kaja i'maká. Ñaké kaja neká ina'uké ke kaja, kajú kaja nale'jé meji'wakaji, tajákalaji.
690. Ñaké kaja nale'jé jeama yuiko i'maká puwaikaje. Riká aú la'a yuwaná yaipuni meke i'maká wakaje.
691. E kaja iná wátaka wakaje iná i'jná nachaje chira'jó.
692. Ñaké kaja iná jña'ká najló rijkwáke'na. Ipatú lukují, lichi'pá, riká wa'té iná i'jná nachaje.
693. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló: – Marí keja chi iká chuchuya.
694. – A'a. Mari keja weká maare nulaké.
695. Pala paja ñakeji jácho'chiyaka piká majó wamákaloje pekówaka penaje.
- Bien, mon petit-fils.
- Maintenant que tu nous as fait cette offrande, nous allons t'enseigner l'origine de nos choses.
- L'une des armes que nous avons reçues est une flèche à esprit de jaguar.
- Avec ça, nous punissons les gens qui nous nuisent, ou abattent nos arbres fruitiers.
- Ainsi l'esprit de cette flèche veille sous nos arbres.
- Quant à nos lances, elles ont l'esprit du tonnerre.
- Quand des gens viennent nous ennuyer dans notre rivière de baignade, nous le tuons d'un coup d'éclair.
- Car nos enfants ne peuvent même plus aller chercher de l'eau.
- C'est notre manière d'éloigner les intrus.
- Et si nous ne voulons pas les effrayer, les enfants peuvent aussi y aller sous forme de chauve-souris ou de papillon de nuit, pour prendre de l'eau et se baigner.
- On peut aussi appeler le vent pour les faire tomber de haut. Comme ça, ils ne viendront plus y chercher de l'eau.
- C'est ce que les tapirs nous disent.
- Les cerfs aussi vivent comme des humains, et ont beaucoup d'armes pour infliger des maux et des évanouissements.
- Leurs flèches contaminent les fruits, et cela peut affecter les enfants.
- On peut aussi aller les voir.
- On leur prépare également pour offrande de la coca, du tabac à priser et un cigare.
- Une fois arrivé chez eux, on leur dit : – Ça va grand-père ?
- Oui. Comme tu vois, mon petit-fils.
- C'est bien d'avoir l'occasion de se voir.

696. E kaja na'á iná ñáka'ro.
697. E kaja naya'ta inajlo walakú. Kuli'ya kajema na'a iná numá.
698. Ñakeja kaja iná la'ka unká iná ajñala kele a'jneji na'kare inajlo.
699. E kaja iná ñapataka walaku ajñákana. Ejomi iná pa'ó yá'jo iná eta'pare choje.
700. E kaja nephá iná kakú ipatú aú. Rejomí napho'ó iná lukují aú.
701. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ajñala ipatú nephatakare iná kakú.
702. Iná le'jé iná ajñá. Kaja unká meke la'jé iná ajñala eja'wá minana kaku. Apala meke nala'a iná.
703. Maarejchami iná kemaka najló: "Majó ñákeji i'jnachiya nuká chuchuya.
704. Unká mapeja kalé ñakeji jácho'chiya nuká majó. Marí nuji'cha ijlo ñakeji jwáke'na.
705. Iká penaje iná a'ká najló ipatú iná jña'kare.
706. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká nulake. Kaja piphachiya wajló pheñawila ajñáke'chi. »
707. Rejechami iná purá'ko najwa'té mapeja yuku kaje nakú.
708. Kaja waja iná kemá najló jupichami: "Marí keja chi iká maarewa chuchuya. Meke palá wani iká maarewa, chuchuya!
709. E palani nañakare jimarení. Ileruna unká ñákare i'malá kapereni.
710. Ikaja kaja narumaka i'michaka keraniwaja.
711. E kaja rimicha najló: – Chuchuya. Na penaje kají wejrukú?
712. – Unká na penaje kalé riká. Walekare kele, riká aú wenó wajluwa kamejeri. Riká auja kaja meke i'maká wakaje, meke ina'uké la'ká chu namakaje iná e kaja iná la'á nenaku raú, jeí ripecchu.
713. – Ñaké iká chuchú, ke iná kemaka najló.
714. Eyá nemá piño inajlo: – Eyá marí mawai.
715. Marí ke riya'ichako kuya chu ipureni ri'michaka.
716. E nemá inajlo: – Marí mawai yuiro
- Ils nous tendent un banc pour s'asseoir. De même, ils nous offrent un repas à la sauce de manioc, et de la bière de manioc.
Il ne faut rien avaler de ce qu'ils nous donnent.
On retourne ensuite s'asseoir sur son siège.
Ils nous offrent de la coca, soufflent du tabac en poudre.
Mais on ne peut rien absorber.
- On mâche uniquement sa propre coca, car la leur pourrait nous nuire.
- On leur dit alors : « Je suis venu vous demander quelque chose, grands-pères. Je ne suis pas venu les mains vides, je vous ai apporté une offrande. »
- Et on leur donne la coca que l'on a apportée.
Ils disent : « Bien, mon petit-fils. Nous acceptons cette coca des anciens. »
- Puis l'on parle avec eux des mythes.
- Au bout d'un moment, on leur dit : « Alors comme ça, vous vivez ainsi grands-pères. Que c'est beau ici ! »
- Leur maloca est magnifique. Mais elle n'est pas colorée.
Il n'y a que leurs vêtements qui sont roux.
On leur demande : – Grand-père. A quoi sert cette grande lance ?
– C'est notre arme. Elle nous sert à chasser, ou à punir les gens, lorsqu'ils nous ennient. Elle a un esprit de serpent.
- Bien, grands-pères.
Ils disent aussi : – Ça, c'est notre alcool de saline³³.
Dans une calebasse, le breuvage est verdâtre.
Et ils ajoutent : « Cet alcool que nous

³³Mawai (Yuc.). Guarapo de salado (Esp.Ver.). Alcool que les animaux comme les cerfs et les tapirs sont censés boire dans leurs salines (esp. salado).

- wajló i'maká puini riká kapichakajo.
717. Meke i'maká wakaje nala'aka chu iná namákaje. E kaja iná a'a nanumá kaji we'rakala apú chuwa. E kaja nayaípokoloje penaje e kaja nachilákaloje ipureni penaje.
718. Marí aú iná waja neká iná liyo nala'ka chu iná namakaje.
719. E kaja nemá piño inajlo: – Eyá marí lukuji yuiro wajló i'maká. Ñake kaja yuwaná penajenami ja'paka chu wañakajela e'iyowá, inaana waka'pojo i'makaño ka'jná yuijo'mana ka'jná.
720. Kaja napi'chala wajló wañakajela!
721. Marí kaje aú iná waja neká e kaja iná apho'ó neká lukují aú apú chuwá. Kaja tajakalaji patakaloje neká penaje
722. Meke i'maká wakaje napecchu ja'ó majó wachaje.
723. Marí ke iná wajáka neká. Unkale nema'la najló kemakana.
724. Eyá marí apú lichi'pá yuiro i'maká ñake kaja na'paka chu ñake kaja na, inaana waka'pojo i'jnakaño ka'jná, yuijo'omana ka'jná, ñaké kaja wapho'ka neká apú chuwa.
725. Kaja kawiínake jácho'ko nanapona nakuwa.
726. Wa'tó ke nanaku kara'ka rejechami.
727. Marí ke wawájaka neká unkale nema'la najló kemakana.
728. Eyá ne'kataka chu iná pají ka'jná nenocha ka'jná iná pirana ka'jná, e kaja iná wa'á napecchu nejátakaloje rapumi choje inajlo.
729. Marí kaje aú unká wawátala yuwana la'ká weká namakaje.
730. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú ra'na kemá yuwana: "Iwe'pika keja ichira'o. Ichiraniño wani eja'wá miná ñakajela e'yoja mapeja."
731. « Ijai chuwawaja ichira'o.
- avons reçu, est très toxique.
Lorsque l'on vient nous ennuyer, on leur fait boire pour les empoisonner. Après, ils vomissent vert.
- Ainsi les punit-on quand on nous manque de respect.
Ils expliquent aussi : – Quant à ce tabac à inhaller, c'est pour les enfants et les femmes qui marchent sur nos terres, surtout celles qui ont leurs menstruations ou qui viennent d'accoucher.
Car elles nous salissent tout !
Alors nous leur soufflons ce tabac qui, par des voies spirituelles, leur inflige des malaises.
Et leurs âmes finissent par se retrouver ici.
Voilà comment on punit ceux qui ne nous écoutent pas.
De même avec ce cigare. Si ces mêmes personnes viennent un peu trop près, nous leur soufflons de la fumée de tabac.
- Et leurs corps se couvrent de boutons qui les démangent.
Cela leur donne une chaleur insupportable.
Voilà comment nous les punissons.
- Quant à ceux qui abattent nos arbres fruitiers, ou tuent nos animaux de compagnie³⁴, nous capturons leurs âmes pour qu'ils viennent replanter nos arbres, et remplacer ces animaux.
Nous tenons à nous faire respecter par les jeunes. »
Voilà pourquoi, nous, les chamanes et les soigneurs nous recommandons aux enfants de ne marcher que là où ils connaissent, surtout pas sur les terres des maîtres de la forêt, et encore moins sans défense chamanique.
[Nous disons souvent :] « Marchez avec une bonne défense chamanique.

³⁴Selon Fermín, les cerfs ont divers animaux de compagnies (esp. *mascotas*) comme les tatous et les pacas.

732. Eyá pema'ka chu pijló kemakana, e kaja unká meke iná la'ló. »
733. Eyá ñaké kaja ne'maká inajlo mekeka ñujú yuiko najló i'maká, ñujú minaná neká kawayana.
- Si vous m'écoutez, il ne vous arrivera rien. »
- Les cerfs expliquent aussi le pouvoir du *chundú*³⁵. Cela leur appartient tout spécialement. [Mais cela est une autre histoire].³⁶

³⁵ **Ñujú** (Yuc.). *Chundú* (Esp.Ver.). Pouvoir d'emprise sur l'âme d'autrui, pouvant par exemple le séduire ou le rendre fou.

³⁶ Il semble que la suite soit plus secrète car Fermín n'a pas développé ce thème (peut-être parce que son travail est transcrit par sa femme). Après mes demandes de précisions, il m'a simplement dit que les daguets roux et gris ont l'entre-doigt de leurs pattes qui devient vert lorsqu'ils sont tués, et qu'il ne faut absolument pas y toucher, car l'on risque de devenir malade, d'avoir la nausée, des évanouissement, de la fièvre, mal à la tête, etc. Tous ces maux semblent donc associés aux effets du *chundú*.